

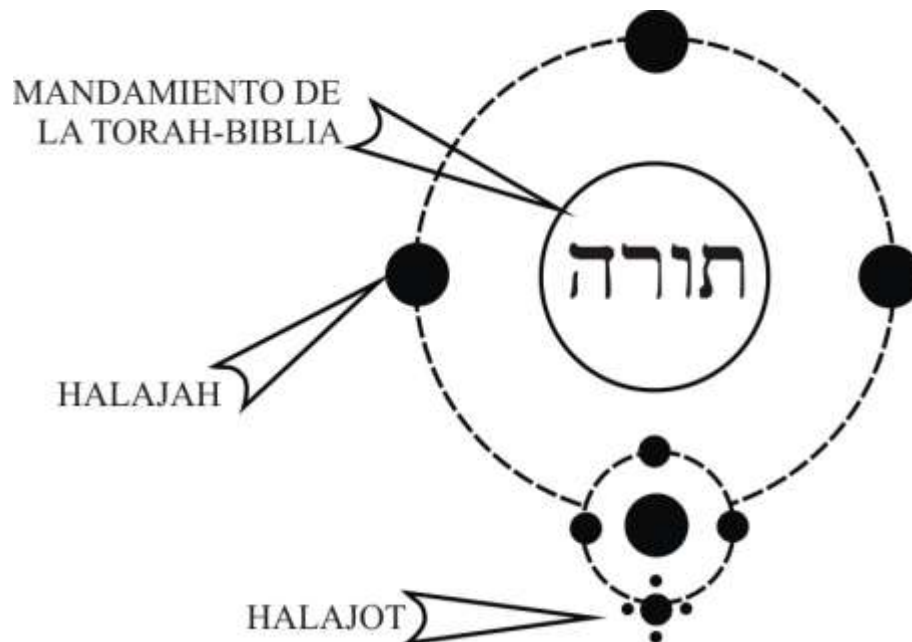


CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

9

TRADUCCIONES: EL TRATADO DE LOS PRINCIPIOS

Traducción por Moisés Chávez





PROLOGO

Traducciones 9: El Tratado de los Principios es el noveno volumen de la Serie Biblioteca Inteligente.

La Serie TRADUCCIONES consta de 13 volúmenes. Indicamos con letras negritas el lugar del presente volumen:

TRADUCCIONES	1	Un Diablito Bueno
TRADUCCIONES	2	El Juan que gruñe y el Juan que ríe
TRADUCCIONES	3	La hermana del Gribouille
TRADUCCIONES	4	Esa Otra América
TRADUCCIONES	5	La Cristiandad en la frontera
TRADUCCIONES	6	Herencia y Destino
TRADUCCIONES	7	El Hijo del JAMAS
TRADUCCIONES	8	Moré Nevojím – Guía de los extraviados
TRADUCCIONES	9	El Tratado de los Principios
TRADUCCIONES	10	La Nueva Era
TRADUCCIONES	11	Dios también trabaja en el turno de la noche
TRADUCCIONES	12	Crítica del Nuevo Testamento
TRADUCCIONES	13	Historia de Israel (8 volúmenes)

TRADUCCIONES 1: *Un Diablito Bueno*, en francés, *Un bon petit diable* (1865) es quizás la obra más apreciada de la Condesa de Ségur, destacada escritora francesa de origen ruso. Es la historia de Charles, un niño huérfano de una pequeña ciudad de Escocia. El recurría a las diabladas para sobrevivir a los numerosos maltratos de una prima suya en la edad senil que se “comedió” a recibirlo en su casa, pero al final el niño se convirtió en un hombre de bien que trajo la felicidad a todas las personas de su entorno. Sobre la Condesa de Ségur encontrarás amplia información en el Volumen 27 de la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS, que tiene el título de, *Literatura francesa*.

TRADUCCIONES 2: *El Juan que gruñe y el Juan que ríe*, en francés, *Jean qui grogne et Jean qui rit* (1865), escrito por la Condesa de Ségur en el mismo año que *Un Diablito Bueno*, es la historia de dos niños, primos, de caracteres totalmente diferentes. Se llega al extremo de que el primero, que casualmente era el más mimado, no es moral ni inmoral, sino amoral y perverso, y termina mal en la vida. Por otro lado, el segundo, que era bueno en el extremo de hacer todo lo que estaba al alcance de su mano para ayudar a su primo era risueño y querido por todos, lo que lo conduce a lograr el éxito.

TRADUCCIONES 3: *La hermana del Gribouille*, en francés, *La Sœur del Gribouille* (1862), escrito por la Condesa de Ségur es la historia de Carolina, la hermana mayor de un niño que sufría de un síndrome parecido al autismo. Ella asumió toda responsabilidad en el hogar a la muerte de su madre y cuidó amorosamente de su hermanito, el mismo que en agradecimiento, al sacrificar heroicamente su vida logró la unión de su hermana con un hombre de bien que trajo dicha y felicidad a su vida.

TRADUCCIONES 4: *Esa Otra América*, en inglés, *That Other America*, es una obra escrita por el gran misionólogo escocés John A. Mackay o Juan A. Mackay en el año 1935. Con su título hace un contraste entre la América Latina a la cual llama “esa Otra América” y Estados Unidos de Norte América, llamada por sus ciudadanos, “América”. Esta obra suya fue recién traducida por vuestro servidor en el año 2013 al tener 68 años para servir como caso de estudio en el aula de la California Biblical University of Peru (CBUP).

¿Por qué no tradujeron y publicaron esta obra las editoriales evangélicas dedicadas a la América Latina cuando esta obra trata casualmente de la empresa del evangelio en América Latina?

La responsabilidad recae sobre todos los siervos de Dios en que carecen de la inteligencia ideológica y emocional como para estar de pie en el mundo como servidores del Altísimo. Más inteligentes y mejores que todos ellos demuestran ser los misioneros del movimiento comunista.

TRADUCCIONES 5: *La Cristiandad en la frontera*, en inglés, *Christianity on the frontier* (1950) es una emotiva obra de Juan A. Mackay que ha permanecido sin ser traducida al español por un espacio de cerca de 70 años, hasta que por fin lo dimos a conocer al mundo de habla hispana en el año 2018, como un homenaje de la CBUP a su autor.

Juan A. Mackay es alabado por sus conceptos de Cristología y Misionología, no sólo más avanzados para su época, sino eternos por ser auténticamente bíblicos. También es

alabado por su acendrada Eclesiología, que si hubiera sido seguida de cerca se pudo haber aliviado el proceso de apostasía de la Iglesia Evangélica a nivel global. Pero en *La Cristiandad en la Frontera*, nos sorprende también con su luminosa Bibliología y Pneumatología. El es quien ha definido por primera vez la Biblia como una carta de Dios dirigida “a quien concierna”. Y en lo que concierne a su Pneumatología, él no sólo demuestra tener el fuego pentecostal, sino también hace grandes contribuciones al estudio del rol del Espíritu Santo en la historia humana. Por algo han sido los estudiantes pentecostales de la CBUP los que más han reclamado que este libro sea traducido al español.

TRADUCCIONES 6: Herencia y Destino, en inglés, *Heritage and Destiny* (1943) ha permanecido sin ser traducida al español por un espacio de cerca de 75 años hasta el 2018 cuando fue enfocado como caso de estudio en el aula de la California Biblical University of Peru (CBUP).

Este libro de Juan A. Mackay es básicamente una antología de discursos o conferencias magistrales dadas en dos universidades de Estados Unidos. En este libro, más que en otros, el autor nos introduce a una nueva dimensión de la homilética, porque sus conferencias magistrales bien pueden ser tipificadas como homilías, aunque no de iglesia, sino de entorno académico. Por esta razón sugerimos a los profesores y estudiantes de homilética y predicación que en un nivel superior y más avanzado tomen también en cuenta los capítulos del presente libro como paradigmas homiléticos de tipo innovador.

En su estructura, cada conferencia magistral de Mackay se inspira en la Epístola a los Hebreos cuyo autor, tras su exégesis y comentario bíblico procede a la exhortación de sus lectores.

TRADUCCIONES 7: El Hijo del JAMAS, en inglés, *Son of HAMAS*, es la conmovedora historia de Mosav Hassan Yusef, el hijo del fundador y dirigente del JAMAS. Ha sido diseñado como que es él, Mosav, quien narra su historia. El libro ha sido producido originalmente en inglés en asociación con Ron Brackin, asociado con la Tyndale House Publishers e inmediatamente ha sido traducido al hebreo por Dafna Levi y publicado por la Modan Publishing House. Es a partir de la edición hebrea que he traducido este libro conmovedor para ser utilizado como caso de estudio en la California Biblical University of Peru, no para su difusión fuera del aula.

El libro tiene la característica de un testimonio personal de quien a corta edad (a los 18 años) llegara a ser Agente Secreto del Sherút Bitajón, el Servicio de Seguridad del Estado de Israel con el nombre codificado de “el Príncipe Verde”. Y hablamos de “testimonio personal” porque mientras cumplía su labor asistió de curioso a una reunión de estudio bíblico que era promocionada en Jerusalem donde empezó a conocer personalmente el Nuevo Testamento y a Jesús. Tanto su fe en Jesús como su servicio a favor de Israel constituyeron un grave peligro para su vida, por lo cual tuvo que abandonar el Medio Oriente para refugiarse en Estados Unidos.

TRADUCCIONES 8: El Guía de los Extraviados fue escrito en 1190 por Rabi Moshé Ben Maimón en “árabe judío”, es decir, en árabe escrito con letras hebreas. Su título original en árabe es *Dalalát Al-jaairín*, e inmediatamente fue traducido al hebreo con el

título de, *Moré Nevojím*. Se trata de un “tratado” teológico-filosófico escrito con el enfoque paralelo de lo mejor de la ciencia de su tiempo, la Edad Media, sorprendiendo todo el mundo en su tiempo y aun hoy por su profundidad y exactitud que le ha merecido ser declarado en el entorno de la California Biblical University of Peru (CBUP) como “El Padre de la Teología Científica”.

Se trata de una obra en tres volúmenes de los cuales incluimos el primero en EL GRAN PBI y en nuestra página web Biblioteca Inteligente, traducido del árabe al francés por el sabio hebreo Salomon Munk (1856), con la guía de la versión hebrea moderna por Michael Schwarz, académico de la Universidad de Tel Aviv.

TRADUCCIONES 9: El Tratado de los Principios, en hebreo, *Pirquéi Abót*, es un corto tratado de la Mishnáh, el segundo corpus literario de Israel, basado en la reflexión de la Toráh y de los demás libros de la Biblia Hebrea con el aporte de la Tradición Oral de Israel.

Su texto funciona como un epílogo de la Mishnáh. Es la obra más tardía del movimiento sapiencial en Israel, inspirada en los Proverbios de Salomón y trata de las relaciones entre discípulos sabios (hebreo: *talmidím jajamím*) y los *rabanim* (plural de *rabí* o *rab*).

Al comienzo este tratado circuló suelto, de manera aislada. A fin de que fuera incluido en la Mishnáh, se lo adjuntó en el tomo de *Neziqim*, a manera de apéndice.

Aunque escrito en la modalidad de hebreo del primer siglo, su lectura es fácil y amena para el lector moderno. Tan es así, que ha sido incluido en el Sidur o libro de oraciones de la comunidad judía ashkenazí.

Por su estrecha relación con la Teología Práctica lo hemos incluido previamente en el Volumen 5 de la Serie EXITOLOGIA, seguido de un apéndice de historias cortas relacionadas con su temática.

TRADUCCIONES 10: La Nueva Era - Descripción y evaluación de este nuevo movimiento socio religioso, por Russell Chandler, publicado y difundido por la Editorial Mundo Hispano de El Paso, Texas. El texto de esta obra, traducido al español por vuestro servidor, no es incluido en nuestra página web Biblioteca Inteligente porque puede ser accedido en papel en las librerías evangélicas.

TRADUCCIONES 11: Dios también trabaja en el turno de la noche, por Ron Mehl, publicado y difundido por la Editorial Mundo Hispano de El Paso, Texas. Su texto tiene el formato de historias cortas utilizadas como efectivas homilías o sermones de exhortación. Traducido al español por vuestro servidor, no es incluido en nuestra página web Biblioteca Inteligente porque puede ser accedido en papel en las librerías evangélicas.

TRADUCCIONES 12: Crítica del Nuevo Testamento – Una perspectiva evangélica, por George E. Ladd, es una excelente obra de Crítica Textual aplicada al texto del Nuevo Testamento. Traducido al español por vuestro servidor, no es incluido en nuestra página web Biblioteca Inteligente porque puede ser accedido en papel en las librerías evangélicas.

TRADUCCIONES 13: Historia de Israel 1-8 han sido escritos en hebreo por Baruj Avivi y Natán Persky con el título de *Toldót Israel*, como textos para la enseñanza de la Historia de Israel en los colegios de secundaria de este país y en las escuelas judías de todo el mundo. La traducción de esta extensa obra al español ha sido culminada por nuestro servidor para su graduación en la disciplina de la Historia de Israel en la Universidad Hebrea de Jerusalem, y ha sido utilizada en parte en el aula de la California Biblical University of Peru (CBUP).

Hemos viajado a Israel para ubicar a los autores o a los propietarios de la edición de esta magnífica obra a fin de conseguir el permiso para compartirla con nuestros lectores de habla hispana en EL GRAN PBI. Por el momento no podemos darla a conocer hasta que se formalice el permiso correspondiente.

* * *

Las citas bíblicas en la Serie TRADUCCIONES provienen de la *Biblia Decodificada*, la versión oficial de la Santa Sede, accesible en nuestra página web:

www.bibliotecainteligente.com

Para tener acceso a la Serie TRADUCCIONES visita nuestra casa en internet. Aquí tienes la llave:



www.bibliotecainteligente.com

En cuanto a *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede, para recibirlos escribe a la Dra. Silvia Olano, Secretaria de la CBUP, al email:

cebcarcbup@gmail.com

¡Seas bienvenido al apasionante mundo de la literatura universal!

Dr. Moisés Chávez,
Editor de la *Biblia Decodificada*
Revisor Principal de la Biblia RVA
Director del CEBCAR Internacional
Director Académico de la CBUP



CONTENIDO



PROLOGO

PRIMERA PARTE EL TRATADO DE LOS PRINCIPIOS

1
INTRODUCCION DEL TRADUCTOR

2
TRADUCCION AL ESPAÑOL

3
NOTAS Y COMENTARIOS

SEGUNDA PARTE ANTOLOGIA DE HISTORIAS CORTAS

1
MI MAESTRO DE HEBREO

2
LAS TRES COLUMNAS DEL MUNDO

9

3

SIN HARINA NO HAY TORAH

4

LOS MISTERIOS DE LA TORAH

5

LA TORAH Y EL NUEVO TESTAMENTO

6

CUATRO TIPOS DE ESTUDIANTES

7

EL TRATADO DE LOS PRINCIPIOS
(Versión de la Santa Sede)

PRIMERA PARTE EL TRATADO DE LOS PRINCIPIOS



1 INTRODUCCION DEL TRADUCTOR **¡Promesa cumplida!** **Un sueño hecho realidad**

El Tratado de los Principios (en hebreo: *Pirquéi Abót*, “Capítulos de los Padres”) trata de las relaciones entre discípulos sabios (hebreo: *talmidím jajamím*) y los *rabanim* (plural de *rabí* o *rab*). Es la obra más tardía del movimiento sapiencial en Israel, inspirada en los Proverbios de Salomón.

Hace varios años que vengo ofreciendo a mis estudiantes en la CBUP traducir *El Tratado de los Principios* del hebreo al español. Se trata de un interesante libro escrito en Jerusalem hace dos mil años, en los tiempos de Rabí Yeshúa (el Rabí Jesús). El mismo concentra valiosos aportes relacionados con el movimiento sapiencial en la Biblia y en los siglos siguientes.

En su primera parte, el libro parece ser fruto de una especie de simposio o panel con varios participantes, incluidos amanuenses que toman nota de todo lo que se dice. Pero no

se descarta que detrás de su concepción haya una sola mente, una sola personalidad de la primera mitad del primer siglo.

El libro tiene muchos puntos de contacto con la labor docente y formativa de Jesús en medio de su círculo de discípulos, por lo que es un material imprescindible para el estudio de los Evangelios.

Más conocido con el nombre de, *El Tratado de los Principios*, su nombre hebreo es *Pirquéi Abot*, que se traduce literalmente como “Los capítulos de los padres”. Con decir “padres” se refiere a los sabios del pasado de Israel.

* * *

La gente de la Plataforma Empresarial de la CBUP ha venido insistiendo que tuviésemos un seminario-módulo académico sobre el Movimiento Sapiencial en la Biblia, con el objetivo de reactivarlo en el día de hoy en el ámbito que más nos concierne, la comunidad evangélica mundial.

La Plataforma Empresarial tiene como objetivo proyectar al público en general la formación requerida para ser empresarios de éxito. Y se ha visto provechoso que la traducción del Tratado de los Principios llegue a manos de los empresarios en primer lugar, a causa de su apelación a ellos y a la apreciación de la labor educativa sapiencial como uno de los principales factores del movimiento sapiencial.

En los cursos de Teología Práctica utilizamos frecuentemente el Tratado de los Principios, porque la Teología Práctica trata de los “principios” teológicos universales cuya práctica conduce al éxito.

Una vez tomado el acuerdo entre los estudiantes de la CBUP de que se diseñara un módulo sobre el Movimiento Sapiencial, se decidió que uno de sus cursos tendría que ser sobre el *Tratado de los Principios*, que ha venido a ser incluido en la Mishnáh, el corpus de literatura rabínica que se formó después de la Biblia Hebrea y basada en ella.

* * *

El Tratado de los Principios es un tratado de la Mishnáh, el segundo corpus literario de Israel, basado en la reflexión de la Toráh y de los demás libros de la Biblia Hebrea.

La Mishnáh representa la tradición oral de Israel con relación a la Biblia, que ha sido registrada por escrito desde el principio. La Mishnáh ha sido vertida en escritura recién a fines del primer siglo, en seis volúmenes. Cada uno de ellos contiene un cierto número de tratados o temas desarrollados mediante unidades literarias llamadas *mishnayót*, (plural de *mishnáh*, que también significa “versículo”) que por lo general contienen aspectos relacionados con la normatividad para la vida.

El Tratado de los Principios es único en su género. No es un libro de normatividad, sino un interesante recuento del énfasis docente de cada uno de los grandes maestros de Israel y su especial conexión con la Toráh. También parece ser el último de los tratados en ser incluidos en la Mishnáh, a manera de apéndice y colofón extendido que nos informa de quiénes formaron parte de la gran empresa de la producción editorial de la Mishnáh.

¿En qué tomo de la Mishnáh fue incluido el Tratado de los Principios?

A fin de que fuera incluido en la Mishnáh, y que no siguiera circulando suelto, de manera aislada, se lo incluyó en el tomo de *Neziqim*, a manera de apéndice.

* * *

Aunque escrito en la modalidad de hebreo del primer siglo, su lectura es fácil y amena para el lector moderno. Tan es así, que ha sido incluido en el Sidur o libro de oraciones de la comunidad judía ashkenazí.

Es tan divertida su lectura, que sus expresiones han llegado a formar parte del habla popular, tanto de manera seria como de manera jocosa, y su lectura es aconsejable para divertirse con ella en una vacación en la playa.

Su valor es enorme cuando se trata de estudiar cómo era el ambiente de un círculo rabínico en los días de Jesús. Ningún especialista en educación cristiana debería atreverse a escribir manuales de Discipulado si ignora el contenido del *Tratado de los Principios*, que versa, casualmente, sobre el Discipulado.

Sobre todas las cosas destaca la apreciación que se hace en el *Tratado de los Principios* de la preeminencia de la Toráh. Pero cuando se traduce Toráh como “ley” se echa a perder todo el encanto.

* * *

Hace medio siglo, cuando yo tenía 21 años de edad me vi sentado en un amplio salón del edificio de la Facultad de Judaísmo (hebreo: *Yahadút*) de la Universidad Hebrea de Jerusalem en un curso de Mejináh (de capacitación en hebreo) diseñado para los estudiantes admitidos a las facultades de esta importante universidad que por provenir de países extranjeros, requerían de una formación estricta en el idioma hebreo para poder seguir estudios universitarios en la universidad.

El profesor de la Mejináh me era conocido por su fama mundial. Era Aharón Rozen, un simpático hombre en su tercera edad, quien había producido la serie de libros para el estudio del hebreo, denominada *Elef Milím* (Mil Palabras) Yo había estudiado con sus libros, cuatro volúmenes graduados, denominados *Elef Milim Alef, Bet, Guímel y Dálet*.

Gran emoción sentía, porque sabía que Aharón Rozen sería mi profesor, y me moría de ganas por verlo. Y a partir de ese primer día de la Mejináh, yo no me perdí en medio de los miles de discípulos que él tenía, porque llegó a haber una estrecha y cariñosa amistad entre él y este humilde estudiante del Perú, como refiero en mi historia corta, “Mi maestro de hebreo”, incluido en un volumen aparte pero relacionado al presente.

* * *

En la Mejináh, ya no se trataba de estudiar la gramática del hebreo, ni el hebreo del diario vivir, porque estábamos en el más alto nivel, previo a nuestra integración total en los programas de nuestras respectivas facultades. Yo me encontraba inscrito en la Facultad de Arqueología.

Varias obras literarias del hebreo de todos los tiempos escogió el profesor Aharón Rozen, para que mediante un curso de enfoque literario podamos penetrar a la literatura hebrea en hebreo.

Leímos y examinamos en el aula a varios autores hebreos, pero dos obras dejaron en mí la impronta de su riqueza literaria y el impacto de la enseñanza de nuestro amado profesor.

Una de esas obras era *Bilvav Yamím* (En el corazón de los mares), escrita por Shmuel Yosef Agnón, que hacía un año había obtenido el Premio Nobel de Literatura 1966. Nuestro profesor pudo introducirnos a los personajes de esta obra, a sus mentes, a sus corazones, a su lenguaje, de manera que fácilmente sentíamos ser los mismos personajes de las historias de Agnón.

La otra obra que estudiamos con el Prof. Aharón Rozen fue el *Pirquéi Abot* (el Tratado de los Principios), acerca del cual quiero extenderme más ahora.

* * *

En la primera parte de la presente separata académica presentamos el texto del *Tratado de los Principios*. Cuando se requiere un comentario más amplio de los textos o mishnayot¹ las hemos impreso **en letras negritas** y el comentario aparece en la parte final del presente volumen.

En la tercera parte incluimos un lacónico aparato de Notas y Comentarios.

En un volumen por separado, pero en estrecha conexión con la motivación y el estudio del Tratado de los Principios —incluido entre las diez separatas adicionales de Maestría— incluimos para vuestro disfrute una selección de historias cortas que derivan del texto del *Tratado de los Principios*.

Al final de esta selección hemos incluido un “Tratado de los Principios” producido de manera lúdica, pero siempre sapiencial, en la Santa Sede de la CBUP con el aporte de los estudiantes participantes en el módulo sobre el Movimiento Sapiencial, haciendo todos ellos de grandes rabanim y maestros de la Toráh.

Que esta contribución nuestra sea de gran bendición para todos.

Moisés Chávez
Traductor

¹Cada versículo del texto de un tratado de la Mishnáh se llama “*mishnáh*” (en plural: *mishnayót*).

2

EL TRATADO DE LOS PRINCIPIOS TRADUCCION AL ESPAÑOL

PROLOGO

Todo Israel tiene parte en el mundo venidero, según se ha dicho:

“Entonces tu pueblo, todos ellos serán justos; para siempre heredarán la Tierra.”

“Ellos son los vástagos de mi plantío, la obra de mis manos para manifestar mi gloria.”

CAPITULO PRIMERO

1:1. Moisés recibió la Toráh en el Sinaí y la entregó a Josué, y Josué a los Ancianos, y los Ancianos a los Profetas, y los Profetas la entregaron a los hombres de la Gran Sinagoga.

Ellos decían tres cosas:

Se prudentes en el juicio.

Formad muchos discípulos.

Haced una valla a la Toráh.

1:2. Shimón Ha-tsadíq era del remanente de los de la Gran Sinagoga.

El solía decir:

Sobre tres cosas se sostiene el mundo:

Sobre la Toráh.

Sobre el trabajo.

Sobre las obras de beneficencia.

1:3. Antignos Ish Sojo recibió de Shimón Ha-tsadíq.

El solía decir: No seáis como los siervos que sirven a Dios con el objeto de recibir un premio. Antes sed como los siervos que sirven a Dios, no para recibir un premio, y esté con vosotros el temor de Dios.

1:4. Yoséi Ben Yoézer, hombre de Tsereda y Yoséi Ben Yojanán, hombre de Jerusalem, recibieron de ellos.

Yoséi Ben Yoézer, hombre de Tsereda, solía decir: Sea tu casa, casa de reunión de los sabios. Aspira el polvo de sus pies y bebe con ansiedad sus palabras.

1:5. Yoséi Ben Yojanán, hombre de Jerusalem, decía:

Esté tu casa abierta de par en par y sean los pobres miembros de tu familia.

Y no te excedas en la conversación con mujer.

Otros decían: Con su propia mujer, y con mayor razón con la mujer de su amigo.

Por ello decían los sabios: Todo el que excede en conversación con una mujer se ocasiona daño a sí mismo y se distrae de las cosas de la Toráh y su final es ser heredero del Gueihinom.

1:6. Yehoshúa Ben Perajia y Nitai Ha-arbéli recibieron de ellos.

Yehoshúa Ben Perajia solía decir: Consíguete un maestro y adquiere un amigo, y juzga a todo hombre con generosidad.

1:7. Nitai Ha-arbéli solía decir: Aléjate del mal vecino, y no te asocies con el malvado, ni te desesperes a causa de la calamidad.

1:8. Yehúdah Ben Tabái y Shimón Ben Shétaj recibieron de ellos.

Yehúdah Ben Tabái solía decir:

No te hagas a ti mismo consejero de los jueces.

Cuando los litigantes estén de pie ante tu presencia, sean ante tus ojos como culpables. Y cuando se retiran de tu presencia, sean a tus ojos inocentes, cuando hayan aceptado el veredicto.

1:9. Shimón Ben Shétaj solía decir: Interroga minuciosamente a los testigos y sé cauteloso con tus palabras, no sea que a partir de ellas aprendan a mentir.

1:10. Shemayáh y Avtalión recibieron de ellos.

Shemayáh solía decir: Ama el trabajo, aborrece la grandeza y no te identifiques con los gobernantes.

1:11. Avtalión solía decir: Sabios, sed prudentes con vuestras palabras, no sea que seáis obligados a ir en exilio y seáis exiliados en un lugar de aguas malas y beban los discípulos que os sucedan y mueran, y sea profanado el Nombre de Dios.

1:12. Hilel y Shamai recibieron de ellos.

Hilel solía decir: Sed discípulos de Aharón, que amaba la paz y perseguía la paz, que amaba a la gente y los acercaba a la Toráh.

1:13. El solía decir:

Quien busca la grandeza de su nombre, pierde su nombre.

El que no aumenta, disminuye.

El que no estudia merece la muerte.

Y el que se aprovecha de la Corona, perecerá.

1:14. El solía decir: Si yo no me preocupo por mí mismo, ¿quién se preocupará por mí? Pero si me preocupo sólo por mí mismo, ¿qué soy? Y si no ahora, ¿cuándo?

1:15. Shamaí solía decir: Haz que la Toráh sea algo fijo para ti. Di poco y haz mucho. Y recibe a todo hombre con amabilidad.

1:16. Rabán Gamliel solía decir: Hazte de un maestro; deshácete de la duda, y no te excedas en diezmar al cálculo.

1:17. Shimón, su hijo, solía decir: Todos mis días crecí entre los sabios, y no hallé algo mejor para el cuerpo que el silencio. Y no es la teoría lo más importante, sino la praxis. Y todo el que se excede en palabras acarrea pecado.

1:18. Rabán Shimón Ben Gamliel solía decir: Por tres cosas existe el mundo: Por la verdad, por la justicia y por la paz, pues se ha dicho: “Con verdad y juicio de paz juzgad en vuestros tribunales” (Zacarías 8:16).

CAPITULO SEGUNDO

2:1. Rabi solía decir:

¿Cuál es la senda correcta que ha de seguir el hombre?

La que glorifica a su Creador y lo glorifica a él de parte del hombre.

Sé prudente con el precepto menor como con el mayor, porque tú no sabes cuál es la recompensa de los preceptos.

Considera la pérdida por cumplir un precepto frente a la recompensa, y la recompensa de la transgresión frente a su pérdida.

Observa tres cosas y no caerás en transgresión grave: Que por encima de ti hay un ojo que ve y una oreja que escucha, y todas tus acciones están escritas en un libro.

2:2. Rabán Gamliel, hijo de Rabi Yehúdah Ha-nasí decía:

Es bueno el estudio de la Toráh con buena educación, porque la dedicación a ambas evita el pecado.

Todo estudio de la Toráh que no está acompañado con trabajo físico su final es improductivo y acarrea pecado.

Todos los que se ocupan con el público, ocúpense como para Dios, porque el mérito de sus padres les ayuda y su justicia permanece para siempre. “Y a vosotros (dice el Señor) os considero os considero merecedores de grande recompensa como si la obra fuera vuestra.”

2:3. Sed prudentes con la gente del gobierno, porque no se acercan al hombre sino por necesidad propia. Parecen amantes en la hora de su conveniencia, pero no abogan por la hora en la hora de su apuro.

2:4. El solía decir:

Haz su voluntad como tu voluntad, para que él haga su voluntad como tu voluntad. Somete tu voluntad a su voluntad, para que someta la voluntad de otros ante tu voluntad.

2:5. Hilel solía decir:

No te apartes del público.

No creas en ti mismo hasta el día de tu muerte.

No juzgues a tu amigo hasta que llegues a su lugar.

No digas una palabra que es imposible escuchar y cuyo final es ser escuchada.

No digas “cuando me desocupe estudiaré”, porque quizás no te desocupes nunca.

2:6. El solía decir:

El patán no teme el pecado, y el ignorante no puede ser piadoso.

El vergonzoso no aprende, ni el exigente enseña.

No todo el que se excede en el comercio se hace sabio.

Y en el lugar donde no hay personalidades, esfuérzate por ser una personalidad.

2:7. El vio una cabeza flotando sobre el agua, y le dijo: Porque hiciste flotar, te hicieron flotar. Y al final, los que te hicieron flotar, flotarán.

2:8. El solía decir:

El que aumenta carne, aumenta gusanos; y el que aumenta propiedades, aumenta preocupación.

El que aumenta mujeres, aumenta hechicerías; y el que aumenta criadas, aumenta inmoralidad.

El que aumenta esclavos, aumenta explotación; y el que aumenta el estudio de la Toráh, aumenta vida.

El que aumenta reflexión, aumenta sabiduría; y el que aumenta el consejo, aumenta entendimiento.

El que aumenta la justicia, aumenta la paz.

El que adquiere un buen nombre, lo hace para sí mismo.

El que adquiere palabras de la Toráh, adquiere la vida del mundo venidero.

2:9. Rabán Yojanán Ben Zakái recibió de Hilel y de Shamaí.

El solía decir:

Si has aprendido mucho de la Toráh, no te creas acreedor de reconocimiento, porque para eso fuiste creado.

2:10. Cinco discípulos tenía Rabán Yojanán Ben Zakái, y ellos son: Rabi Eliezer Ben Horquenos, Rabi Yehoshúa Ben Jananyá, Rabi Yoséi Ha-kohen, Rabi Shimón Ben Netanel y Rabi Elazar Ben Araj.

2:11. El solía enumerar sus elogios:

Rabi Eliezer Ben Horquenos es una cisterna cubierta de cal hidráulica que no pierde una sola gota.

Rabi Yehoshúa Ben Jananyá, bienaventurada la que le dio a luz.

Rabi Yoséi Ha-kohen es piadoso.

Rabi Shimón Ben Netanel es temeroso del pecado.

Y Rabi Elazar Ben Araj es como un manantial que se incrementa.

2:12. El solía decir:

Si todos los sabios de Israel estuviesen en un plato de la balanza y Eliezer Ben Horquenos en el otro plato, él pesa más que todos.

Aba Shaúl decía en nombre de él:

Si todos los sabios de Israel estuviesen en un plato de la balanza, y Eliezer Ben Horquenos también con ellos, y Elazar Ben Araj en el otro plato, él pesa más que todos.

2:13. El les dijo:

Salid y ved cuál es el valor al que debe apegarse el hombre.

Rabi Eliezer dijo: Un buen ojo.

Rabi Yehoshúa dijo: Un buen amigo.

Rabi Yoséi dijo: Un buen vecino.

Rabi Shimón dijo: El que ve al que va a nacer.

Rabi Elazar dijo: Un buen corazón.

Les dijo: Yo veo las palabras de Elazar Ben Araj, con respecto a vuestras palabras, que vuestras palabras están incluidas en la generalidad de sus palabras.

2:14. El les dijo: Salid y ved cuál es el anti-valor del cual debe alejarse el hombre.

Rabi Eliezer dijo: Un mal ojo.

Rabi Yehoshúa dijo: Un mal amigo.

Rabi Yoséi dijo: Un mal vecino.

Rabi Shimón dijo: El que toma prestado y no paga, porque el que toma prestado de un hombre es como si tomara prestado de Dios, pues se ha dicho: “El impío toma prestado y no paga, pero el justo tiene compasión y da” (Salmo 37:21).

Rabi Elazar dijo: Un mal corazón.

Les dijo: Yo veo las palabras de Elazar Ben Araj con respecto a vuestras palabras, que vuestras palabras están incluidas en la generalidad de sus palabras.

2:15. Ellos decían tres cosas:

Rabi Elíézer decía:

Sea la honra de tu amigo apreciada para ti como la tuya.

No seas propenso a enojarte, y arrepíentete un día antes de tu muerte.

Caliéntate ante la lumbre de los sabios, pero ten cuidado con sus llamaradas para no quemarte, porque su mordida es como la mordida del zorro, y su picadura como la picadura del alacrán, y su silbido como el silbido de la serpiente, y todas sus palabras son como carbones encendidos.

2:16. Rabi Yehoshúa decía: El mal ojo, el mal instinto y el odio a la gente lo sacan al hombre del mundo.

2:17. Rabi Yoséi decía:

Sea el patrimonio de tu amigo apreciado para ti como si fuera tuyo.

Está siempre listo para estudiar la Toráh, la cual no te viene de herencia.

Y todas tus obras sean hechas por amor de Dios.

2:18. Rabi Shimón decía:

Sé cuidadoso con la lectura del Shemá y con la oración. Y cuando ores no hagas de tu oración una rutina, sino invoca la misericordia y la clemencia delante de Dios, pues se ha dicho: “Porque él es clemente y compasivo, lento para la ira, grande en misericordia, y desiste del castigo” (Joel 2:13). Y no seas malvado contigo mismo.

2:19. Rabi Elazar decía:

Se constante en el estudio de la Toráh, y sabe lo que has de responder al descreído. Y sabe delante de quien tú te esmeras y quién es el dueño de tu obra, quien te pagará a ti el salario de tu trabajo.

2:20. Rabi Tarfón decía: El día es corto y la obra es grande. Los obreros son perezosos, pero la recompensa es mucha, y el patrón es exigente.

2:21. El solía decir: No está en ti terminar la obra, ni tampoco eres libre para sustraerte de ella. Si has estudiado mucho de la Toráh, te será dada una recompensa grande. Y fiel es el dueño de la obra que te pagará el salario de tu trabajo. Y sabe que el salario de los justos será en el mundo venidero.

CAPITULO TERCERO

3:1. Aqaviá Ben Mahalalel decía:

Observa tres cosas para que no caigas en transgresión: Piensa de dónde has venido y a dónde vas, y delante de quien darás cuenta en el futuro:

¿De dónde has venido? - De una gota hedionda.

¿A dónde vas? – A un lugar de polvo orgánico y de gusanos.

¿Y delante de quién darás cuenta en el futuro? – Delante del Rey, Rey de reyes, el Santo bendito sea.

3:2. Rabi Janina, vice sumo sacerdote, decía: Ora por la paz del reino, porque si no fuera por su temor, los hombres se devorarían vivos unos a otros.

3:3. Rabi Jananyá Ben Teradión decía:

Cuando dos se sientan juntos y no hay entre ellos palabras de la Toráh, he aquí que ésta es una silla de burladores, pues se ha dicho: “Ni se sienta en la silla de los burladores” (Salmo 1:1).

Pero cuando dos se sientan y hay entre ellos palabras de la Toráh, la divina Presencia está entre ellos, pues se ha dicho: “Entonces los que temían al Señor hablaron cada uno con su compañero, y el Señor prestó atención y escuchó. Y fue escrito un libro como memorial delante de él, para los que temen al Señor y para los que toman en cuenta su Nombre” (Malaquías 3:16).

Esto es con respecto a dos. ¿Y de dónde se deduce que aun para uno que se sienta y se ocupa de las cosas de la Toráh el Santo bendito sea le ha fijado una recompensa? Pues se ha dicho: “Se sentará solo y callará, porque Dios se lo ha impuesto” (Lamentaciones 3:28).

3:4. Rabi Shimón decía:

Cuando tres comen en una mesa y no hablan allí de las cosas de la Toráh es como si hubieran comido de los sacrificios de los muertos, pues se ha dicho: “Todas las mesas están llenas de vómito repugnante, hasta no quedar lugar limpio” (Isaías 28:8).

Pero cuando tres comen en una mesa y hablan allí de las cosas de la Toráh, es como si hubieran comido de la mesa de Dios, pues se ha dicho: “Esta es la mesa que está delante del Señor” (Ezequiel 41:22).

3:5. Rabi Janina Ben Jajinai decía: El que se despierta de noche y camina por un camino, y dedica su corazón a cosas vanas, he aquí que compromete su existencia.

3:6. Rabi Nejunia Ben Ha-qanah decía: Todo el que recibe sobre sí el yugo de la Toráh está exonerado del yugo del reino y del yugo del pueblo, y todo el que rompe de sobre sí el yugo de la Toráh, se le impone del yugo y del yugo del pueblo.

3:7. Rabi Jalafta Ben-dosa, hombre de Kefar Jananyá decía:

Cuando diez se sientan y se ocupan en la Toráh, la divina Presencia está entre ellos, según se dice: “Dios está de pie en la asamblea divina” (Salmo 82:1).

¿Y de dónde se deduce que aunque fueran cinco? Según se dice: “Y pone en la tierra sus cimientos” (Amós 9:6).

¿Y de dónde se deduce que aunque fueran tres? Según se dice: “En medio de los dioses ejerce el juicio” (Salmo 82:1).

¿Y de dónde se deduce que aunque fueran dos? Según se dice: “Entonces, los que temían al Señor hablaron cada uno con su compañero, y el Señor prestó atención y escuchó” (Malaquías 3:16).

¿Y de dónde se deduce que aunque fuera uno? Según se dice: “En todo lugar donde invoque mi Nombre vendré a ti y te bendeciré” (Exodo 20:24).

3:8. Rabi Elazar Ish Bartota decía: Dale de lo que es de él, pues tú y lo tuyo es de él, pues por medio de David él dice: “Siendo todo tuyo, y de lo que hemos recibido de tu mano te damos” (1 Crónicas 29:14).

3:9. Rabi Yaaqov decía: Quien va caminando en el camino reflexionando en una mishná, e interrumpe su reflexión y dice: “¡Qué hermoso es este árbol, y cuán bella es esta pradera!” es evaluado por las Escrituras como si comprometiese su existencia.

3:10. Rabi Dostai Bar Yanai, en nombre de Rabi Meir decía:

Todo el que olvida una sola cosa de su reflexión en la mishná es evaluado por las escrituras como si comprometiese su existencia, según dice: “Solamente guárdate y guarda diligentemente tu alma, no sea que te olvides de las cosas que tus ojos han visto” (Deuteronomio 4:9).

¿Se aplica esto a él aun cuando el estudio es difícil?

Dicen las Escrituras: “No se aparten de tu corazón todos los días de tu vida” (Deuteronomio 4:9).

Luego no compromete su existencia sino cuando se sienta y aparta lo aprendido de su corazón.

3:11. Rabi Janina Ben Dosa decía: Todo aquel cuyo temor del pecado antecede a su sabiduría, permanece. Y todo aquel cuya sabiduría antecede a su temor del pecado, no permanece.

3:12. El solía decir: Todo aquel cuyos actos son más numerosos que su sabiduría, su sabiduría permanece; y todo aquel cuya sabiduría es más amplia que sus actos, su sabiduría no permanece.

3:13. El solía decir: Todo aquel cuyo ánimo es placentero para la gente, el ánimo de Dios es placentero para con él; y todo aquel cuyo ánimo no es placentero para la gente, el ánimo de Dios no es placentero para con él.

3:14. Rabi Dosa Ben Harkinas decía: El dormir por la mañana, el tomar vino al medio día, el conversar de temas pueriles, y el frecuentar reuniones de ignorantes lo sacan al hombre del mundo.

3:15. Rabi Elazar Hamudai decía: El que profana las cosas santas, el que desprecia las festividades, el que avergüenza la cara de su amigo en público, el que transgrede el pacto de nuestro padre Abraham, el que interpreta la Toráh no de acuerdo con la halajáh, aunque tenga a su favor el conocimiento de la Toráh y buenas obras, no tiene parte en el mundo venidero.

3:16. Rabi Ishmael decía: Sé solícito con el jefe y accesible con la juventud, y recibe a la gente con alegría.

3:17. Rabi Akiva decía: Las bromas y la frivolidad acostumbran al hombre a la inmoralidad sexual. La tradición es el vallado de la Toráh. El diezmo es el vallado de las riquezas. Los votos son el vallado de la abstinencia, y el silencio es el vallado de la sabiduría.

3:18. El solía decir:

Amado es el hombre que ha sido creado a la imagen de Dios. Un cariño mayor se le revela en que fue creado a la imagen de Dios, pues se ha dicho: “A imagen de Dios creó al hombre” (Génesis 1:27).

Amados son los hijos de Israel, que fueron llamados hijos de Dios. Un cariño mayor se les revela en que fueron llamados hijos de Dios, según se dice: “Vosotros sois hijos del Señor vuestro Dios” (Deuteronomio 14:1).

Amados son los hijos de Israel porque se les dio una preciosa alhaja. Un cariño mayor se les revela a ellos en que se les dio una preciosa alhaja con la cual fue creado el universo, según se dice: “Os he dado una buena enseñanza, mi Toráh, no la abandonéis.”

3:19. Todo está previsto, pero se le ha dado al hombre libre albedrío. Con bondad es juzgado el mundo, y todo depende de la mayoría de nuestras acciones.

3:20. El solía decir:

Todo ha sido dado bajo fianza, y la red ha sido extendida sobre todo ser viviente.

La tienda está abierta, y el tendero da a crédito.

El registro está abierto, y una mano escribe.

Todo el que quiere tomar prestado, vendrá y tomará prestado.

Los cobradores vuelven continuamente cada día y cobran del hombre con su conocimiento o sin su conocimiento, y tienen sobre qué fundamentarse.

El juicio es juicio de verdad, y todo está preparado para el banquete.

3:21. Rabi Elazar Ben Azariáh decía:

Si no hay Toráh, no hay educación, y si no hay educación, no hay Toráh.

Si no hay sabiduría no hay reverencia, y si no hay reverencia no hay sabiduría.

Si no hay conocimiento no hay entendimiento, y si no hay entendimiento no hay conocimiento.

Si no hay harina no hay Toráh, y si no hay Toráh no hay harina.

3:22. El solía decir:

Todo aquel que su sabiduría supera a sus obras, ¿a qué se asemeja?

A un árbol cuyas ramas son muchas y sus raíces son pocas, y el viento viene y lo desarraiga y lo pone patas arriba, pues se ha dicho: “Y será como la retama en el Aravá; no verá cuando venga el bien, sino que morará en los pedregales del desierto, en tierra salada e inhabitable” (Jeremías 17:6).

Pero todo aquel cuyas obras superan a su sabiduría, ¿a qué se asemeja?

A un árbol cuyas ramas son pocas y sus raíces son muchas, que aunque todos los vendavales del mundo vienen y soplan contra él, no lo mueven de su lugar, pues se ha dicho: “Será como un árbol plantado junto a las aguas y que extiende sus raíces a la corriente. No temerá cuando venga el calor, sino que sus hojas estarán verdes. En el año de sequía no se inquietará, ni dejará de dar fruto” (Jeremías 17:8).

3:23. Rabi Elazar Ben Jisma decía: Los tratados de Kinim y de Nidáh contienen lo esencial en las halajót. La astronomía y la geometría son ciencias auxiliares de la sabiduría.

CAPITULO CUARTO

4:1. Ben Zoma decía:

¿Quién es sabio?

El que aprende de todo hombre, pues se ha dicho: “De todos los que me enseñaron aprendí, pues tus testimonios son mi conversación” (Salmo 119:99).

¿Quién es fuerte?

El que domina sus pasiones, pues se ha dicho: “Es mejor el que tarda en airarse que el fuerte, y el que domina su espíritu, que el que conquista una ciudad” (Proverbios 16:32).

¿Quién es rico?

El que está alegre con su parte, pues se ha dicho: “Yo honraré a los que me honran. Pero los que me desprecian serán tenidos en poco” (1 Samuel 2:30).

4:2. Ben Azai decía: Corre en pos de una buena acción aunque sea pequeña, y huye de la transgresión. Porque una buena acción conduce a otra buena acción, y una transgresión conduce a otra transgresión. Y la recompensa de una buena acción es otra buena acción, y la recompensa de una transgresión es otra transgresión.

4:3. El solía decir: No desprecies a ningún hombre, y no descartes cosa alguna, porque no hay hombre que no tenga su hora, y no tienes cosa que no tenga su lugar.

4:4. Rabi Levitás, hombre de Yavne, decía: Sé sumamente humilde, porque la esperanza del ser humano es el gusano.

4:5. Rabi Yojanán Ben Beroqá decía: Todo el que profana el Nombre de Dios en secreto, se le ha de rendir cuenta de ello en público, sea que la profanación del Nombre de Dios haya sido por error o por mala intención.

4:6. Rabi Ishmael hijo de Rabi Yoséi decía: El que aprende con el propósito de enseñar, tendrá el mérito de aprender y enseñar; pero el que aprende con el propósito de hacer buenas obras, tendrá el mérito de aprender, de enseñar, de cumplir, y de hacer buenas obras.

4:7. Rabi Zadoq decía: No te apartes del público, y no te hagas a ti mismo consejero de los jueces, y no hagas de la corona trampolín para engrandecerte con ella, ni azadón para cavar con ella, pues Hilel solía decir: “Quien se beneficia de la corona perecerá.” De donde aprendes que todo el que se aprovecha de las palabras de la Toráh, arriesga a perder su vida en el mundo.

4:8. Rabi Yoséi decía: Todo el que honra la Toráh, será él mismo honrado por la gente; y todo el que deshonra la Toráh, será él mismo deshonorado por la gente.

4:9. Rabi Ishmael, su hijo, decía: El que se ahorra meterse en juicios, rompe de sobre sí el yugo de la enemistad, de la extorsión y del perjurio. Y el que enorgullece su corazón para enseñar, es necio, malvado y grosero.

4:10. El solía decir: No te erijas como juez único, pues no hay juez único, salvo Uno. Y no digas: “Aceptad mi criterio”, pues los jueces están autorizados a ello, y no tú.

4:11. Rabi Yojanán decía: Todo el que observa la Toráh en la pobreza, finalmente la observará en la riqueza. Y todo el que desestima la Toráh en la riqueza, finalmente la desestimaré en la pobreza.

4:12. Rabi Meir decía: Reduce tus ocupaciones y ocúpate en la Toráh. Sé humilde de espíritu ante todas las personas. Si has descuidado la Toráh, habrás descuidado muchas cosas que te perjudicarán, y si te esfuerzas por la Toráh, Dios tiene una gran recompensa para darte.

4:13. Rabi Eliézer Ben Yaaqóv decía: El que hace una buena acción, gana para sí un abogado defensor, y el que comete una transgresión se gana un acusador. El arrepentimiento y las buenas acciones constituyen una valla ante las desgracias.

4:14. Rabi Yojanán, el zapatero, decía: “Toda reunión hecha en el Nombre de Dios, su fin es prevalecer. Y si no es hecha en el Nombre de Dios, no es su fin prevalecer.

4:15. Rabi Elazar Ben Shamúa decía: Sea para ti el honor de tu discípulo tan precioso como el tuyo propio. Y el honor de tu amigo sea para ti tan precioso como la reverencia que le tienes a tu Rabí, y la reverencia que le tienes a tu Rabí, sea tan precioso como la reverencia a Dios.

4:16. Rabi Yehúdah decía: Sé cauteloso cuando impartes enseñanza, pues el error en la enseñanza equivale a la ignominia.

4:17. Rabi Shimón decía: Hay tres coronas: La corona de la Toráh, la corona del sacerdocio y la corona del reino. Pero la corona del buen nombre es superior a ellas.

4:18. Rabi Nehorai decía: Viaja a un lugar de la Toráh, y no digas que ella te seguirá, puesto que el contacto con tus amigos la confirmarán en tu mano. No te apoyes en tu propio entendimiento.

4:19. Rabi Yanái decía: No depende de nuestras manos la paz de los malvados ni tampoco los sufrimientos de los justos.

4:20. Rabi Matitiáh Ben Jeresh decía: Recibe con paz a todo hombre. Sé cola de los leones y no cabeza de las zorras.

4:21. Rabi Yaaqov decía: “Este mundo se asemeja al vestíbulo delante del mundo venidero. Prepárate en el vestíbulo para que entres en el salón.

4:22. El solía decir: Es mejor una sola hora de contrición y buenas obras en este mundo que toda la vida en el mundo venidero. Y mejor es una hora de satisfacción en el mundo venidero que toda la vida en este mundo.

4:23. Rabi Shimón Ben Elazar decía: No busques calmar a tu prójimo en la hora de su enojo, ni tampoco lo consueles en la hora en que su muerto está puesto delante de él. No le interrogues en la hora en que expresa su voto, ni trates de verlo en la hora de su humillación.

4:24. Shmuel el pequeño decía: Cuando cae tu enemigo no te alegres, y cuando tropiece no se regocije tu corazón, no sea que lo vea el Señor, y le sea malo ante sus ojos y aparte de él su enojo.

4:25. Elisha Ben Abuya decía: El que estudia cuando es niño, ¿a qué se asemeja? Se asemeja a la tinta escrita sobre papel nuevo. Y el que estudia cuando es viejo, ¿a qué se asemeja? Se asemeja a la tinta escrita sobre papel borrado.

4:26. Rabi Yoséf Bar Yehúdah, hombre de Kefar Ha-babli decía: El que aprende de los pequeños, ¿a qué se asemeja? Al que come uvas verdes y bebe vino del lagar. Y quien aprende de los viejos, ¿a qué se asemeja? Al que come uvas maduras y bebe vino añejo.

4:27. Rabi Meir decía: No mires tanto a la tinaja, sino a lo que contiene. Hay tinaja nueva llena de vino añejo; y hay tinaja vieja que no contiene ni siquiera vino nuevo.

4:28. Rabi Elazar Hakapar decía: El celo, la codicia y el honor lo sacan al hombre del mundo.

4:29. El mismo decía:

Los que nacen están destinados a morir, y los muertos a vivir, y los vivos a ser juzgados, para que conozcamos, para que demos a conocer y nos convenzamos que Dios es el Hacedor, él es el Creador, él es el Omnipotente, él es el Juez, él es el Testigo, él es el Acusador, él es quien nos juzgará en el futuro.

Bendito sea, porque delante de él no hay iniquidad, ni omisión, ni parcialidad, ni aceptación de coima, porque todo es de él.

Y has de saber que todo es de acuerdo a la cuenta, y no te aseguren tus instintos que el Sheól es un lugar de escape para ti. Porque sin tu voluntad tú has sido creado, y sin tu voluntad tú naciste, y sin tu voluntad tú vives, y sin tu voluntad tú mueres, y sin tu voluntad rendirás cuenta en el futuro delante del Rey, Rey de reyes, el Santo bendito sea.

CAPITULO QUINTO

5:1. Con diez palabras ha sido creado el mundo. ¿Y qué aprendemos que esto significa, puesto que pudo ser creado con una sola palabra?

Ello fue para acrecentar el castigo de los malvados que echan a perder el mundo creado con diez palabras, y para dar buena recompensa a los justos que mantienen el mundo que fue creado con diez palabras.

5:2. Diez generaciones hay desde Adam hasta Noé, para dar a conocer cuánta es la longanidad de Dios, siendo que todas las generaciones provocaron su ira, hasta que trajo sobre ellas las aguas del diluvio.

5:3. Diez generaciones hay desde Noé hasta Abraham, para dar a conocer cuánta es la longanidad de Dios, siendo que todas las generaciones provocaron su ira, hasta que vino Abraham nuestro padre y recibió la recompensa de todos ellos.

5:4. A diez pruebas fue sometido Abraham nuestro padre y salió triunfante en todas ellas, para dar a conocer cuán grande fue el amor de Abraham nuestro padre.

5:5. Diez milagros fueron hechos para nuestros padres en Egipto, y diez sobre el mar.

5:6. Diez plagas desencadenó el Santo bendito sea sobre los egipcios en Egipto, y diez sobre el mar.

5:7. Diez fueron las pruebas con que probaron nuestros padres al Santo bendito sea en el desierto, pues se ha dicho: “Me han puesto a prueba ya diez veces y no han escuchado mi voz” (Números 14:22).

5:8. Diez milagros fueron hechos a favor de nuestros padres en el Templo:

Nunca abortó una mujer a causa del olor de la carne del Santuario.

Nunca olió mal la carne del Santuario.

Nunca fue vista una mosca en la carnicería del Templo.

Nunca le sucedió un accidente al sumo sacerdote en Yom Ha-kipurim.

Nunca apagaron las lluvias el fuego de la leña del altar.

Nunca desvió el viento la columna de humo.

Nunca se encontró defecto en las ofrendas del Omer (Levítico 23:10), ni en los dos panes de la Presencia (Levítico 23:17; Exodo 25:10).

Nunca en el Templo, estando apiñados de pie, faltó espacio para postrarse ante Dios.

Nunca hizo daño una serpiente ni un alacrán en Jerusalem.

Nunca tuvo alguien que decirle a su amigo: “No tengo lugar para pernoctar en Jerusalem.”

5:9. Diez cosas fueron creadas en la víspera del Sábado, en el crepúsculo, y éstas son:

La boca de la tierra (*que se tragó a Coré*).
 La boca del pozo (*que dio agua a Israel en el desierto*).
 La boca de la burra (*que le habló a Balaam*).
 El arco iris.
 El maná.
 La vara (*de Aharón*).
 El Shamir (*Talmud Sota 48b*).
 El alfabeto.
 La escritura.
 Las tablas (*de la Toráh*).

Y hay quienes dicen que también los espíritus malignos, la sepultura de Moisés y el carnero de Abraham nuestro padre. Y hay aun los que dicen que también las tenazas de las tenazas.

5:10. Hay siete cosas propias del imbécil, y siete del sabio:

El sabio no habla delante de quien es más grande que él en sabiduría y en edad.

No se entromete en las cosas de su amigo.

No se apresura a responder.

Pregunta concretamente y responde debidamente.

A lo primero llama primero y a lo último, último.

Respecto de lo que no escuchó dice: “No escuché.”

Reconoce lo que es verdad.

Y todo lo opuesto es propio del imbécil.

5:11. Siete tipos de calamidades sobrevienen al mundo a causa de siete cuerpos de delito:

Si unos pocos pagan el diezmo y otros no pagan el diezmo, sobreviene hambre por sequía, en la cual algunos están hambrientos y otros están hartos.

Si nadie paga los diezmos sobreviene hambre por pánico y por sequía.

Cuando deciden no apartar la *jaláh* sobreviene hambre por exterminio.

La plaga viene al mundo por los crímenes que según la Toráh merecen pena capital y no fueron expuestos ante el tribunal y por utilizar los frutos del año sabático.

La espada sobreviene al mundo por demorar la acción de la justicia, por tergiversar la justicia, y por los que enseñan la Toráh no según la halajáh.

Los animales dañinos sobrevienen al mundo a causa de los juramentos falsos y por la profanación del Nombre de Dios.

El destierro viene al mundo por causa de los idólatras, por el incesto, por el derramamiento de sangre y por la violación del año sabático.

5:12. En cuatro ocasiones aumenta la peste: En el cuarto año, en el séptimo año, al finalizar el séptimo año y al final de la fiesta de Sukot de cada año.

En el cuarto año por falta del pago del diezmo de los pobres, que se debe dar en el año tercero.

En el séptimo por falta del pago del diezmo de los pobres, que se debe dar en el año sexto.

Al final de la fiesta de Sukót en cada año por usurpar los beneficios de los pobres.

5:13. Cuatro características se observan en los hombres:

Los que dicen: “Lo mío es mío y lo tuyo es tuyo.” — Es la característica promedio.
Hay los que dicen que esta es la característica de los de Sodoma.

Los que dicen: “Lo mío es tuyo, y lo tuyo es mío.” — Es ignorante.

Los que dicen: “Lo mío es tuyo, y lo tuyo es tuyo.” — Es piadoso.

Los que dicen: “Lo tuyo es mío, y lo mío es mío.” — Es malvado.

5:14. Hay cuatro tipos de temperamento:

El que fácilmente se enoja y fácilmente se aplaca — Compensa su defecto con su cualidad.

El que difícilmente se enoja y difícilmente se aplaca — Neutraliza su cualidad con su defecto.

El que difícilmente se enoja y fácilmente se aplaca — Es piadoso.

El que fácilmente se enoja y difícilmente se aplaca — Es malvado.

5:15. Hay cuatro tipos de discípulos:

El que aprende con rapidez y olvida con rapidez — Neutraliza su cualidad con su defecto.

El que aprende con dificultad y olvida con dificultad — Compensa su defecto con su cualidad.

El que aprende con rapidez y olvida con dificultad — Es una buena combinación.

El que aprende con dificultad y olvida con rapidez — Es una mala combinación.

5:16. Hay cuatro tipos de personas que dan limosna:

El que quiere dar y no quiere que otros den — Su ojo es malo con respecto a los demás.

El que quiere que otros den y él no da — Su ojo es malo con respecto a sí mismo.

El que quiere dar y que otros den — Es piadoso.

El que no quiere dar ni que den los otros — Es malvado.

5:17. Hay cuatro tipos de personas que asisten a la universidad:

El que asiste, pero no practica — Tiene en su mano la recompensa por su asistencia.

El que practica, pero no asiste — Tiene en su mano la recompensa de su práctica.

El que asiste y practica — Es sabio.

El que no asiste ni practica — Es malvado.

5:18. Hay cuatro tipos de personas que frecuentan a los sabios: El que es como la esponja, el que es como el embudo, el que es como el filtro, y el que es como el cedazo.

La esponja, porque él absorbe todo.

El embudo, porque recibe por un lado y deja salir por el otro.

El filtro, porque deja pasar el vino y retiene las heces.

El cedazo, porque deja salir la harina, y retiene la flor de harina.

5:19. Todo amor que depende de algo, cuando desaparece ese algo, desaparece el amor. Si no depende de nada, no desaparece jamás.

¿Cuál es un caso de amor que depende de algo? — El amor de Amnón y Tamar.

¿Y cuál es un caso de amor que no depende de nada? — El amor de David y Jonatán.

5:20. Toda controversia que es en nombre de Dios, al final tendrá resultados permanentes. Y si no es en nombre de Dios al final no tendrá resultados permanentes.

¿Cuál es un caso de controversia que es en nombre de Dios? — La controversia entre Hilel y Shamai.

¿Y cuál es un caso de controversia que no es en nombre de Dios? — La controversia de Coré y sus partidarios.

5:21. Todo el que conduce a muchos a hacer justicia, no hay pecado de su parte. Y todo el que hace pecar a muchos, no le bastarán todos los recursos para hacer penitencia:

Moisés hizo justicia y condujo a muchos a hacer justicia, por lo cual el mérito de muchos depende de él, pues se ha dicho: “Realizó la justicia del Señor, sus juicios acerca de Israel” (Deuteronomio 33:21).

Jeroboam hijo de Nabat pecó e hizo pecar a muchos, y el pecado de muchos depende de él, pues se ha dicho: “A causa de los pecados de Jeroboam, quien pecó e hizo pecar a Israel” (1 Reyes 15:30).

5:22. Todo aquel que posee estas tres cosas es considerado discípulo de Abraham nuestro padre. Y el que posee tres cosas opuestas es de los discípulos de Balaam el malvado.

Los discípulos de Abraham nuestro padre tienen: Buen ojo, espíritu humilde y alma modesta.

Los discípulos de Balaam el malvado tienen: Ojo malo, espíritu soberbio y alma ambiciosa.

¿Qué diferencia hay entre los discípulos de Abraham nuestro padre y los discípulos de Balaam el malvado?

Los discípulos de Abraham nuestro padre comen en este mundo y heredarán el mundo venidero, según se ha dicho: “Para hacer que los que me aman hereden un patrimonio y yo colme sus tesoros” (Proverbios 8:21).

Los discípulos de Balaam el malvado heredan el Gueihinom y descienden al pozo de la corrupción, pues se ha dicho: “Tú, oh Dios, harás descender a aquellos al pozo de la corrupción. Los hombres sanguinarios y engañadores no llegarán a la mitad de sus días. Pero yo confiaré en ti” (Salmo 55:23).

5:23. Yehudah Ben Teimá decía: Sé osado como el tigre, ágil como el águila, veloz como el venado y fuerte como el león, para hacer la voluntad de tu Padre que está en los cielos.

El solía decir: El insolente irá al Gueihinóm, y el humilde irá al Jardín del Edén.

Sea tu voluntad, Señor, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que sea reconstruido pronto el Templo en nuestros días, y que tengamos participación en tu Toráh.

5:24. El solía decir:

A los cinco años se estudia la Toráh.

A los diez años se estudia la Mishná.

A los trece años se asume la obligación de los mitsvót.

A los quince años se estudia el Talmud

A los dieciocho años se ingresa a la Jupáh.

A los veinte se dedica a perseguir su destino.

A los treinta se alcanza la fortaleza.

A los cuarenta se obtiene entendimiento.

A los cincuenta se puede aconsejar.

A los sesenta empieza la vejez.

A los setenta empieza la ancianidad.

A los ochenta sólo alcanzan los fuertes.

A los noventa viene la decrepitud.

A los cien se está como muerto, como si hubiera pasado y desaparecido del mundo.

5:25. El hijo de Bag-Bag decía: “Léela y reléela, porque todo está contenido en ella. En ella medita y envejece, y pasa tus días estudiándola. No te apartes de ella, porque no hay nada mejor que ella.

5:26. El hijo de He-He decía: Según el sacrificio es la recompensa.

CAPITULO SEXTO

Los sabios estudiaron en el lenguaje de la Mishná. Bendito sea Dios que los eligió a ellos y a su estudio.

6:1. Rabi Meir decía: Todo aquel que se dedica a la Toráh, por cuanto ella tiene valor en sí misma, se hace merecedor de muchas cosas, y no sólo eso, sino que todo el mundo apenas es digno de él. A él se le llama compañero amado, que ama a Dios, que ama a la gente, que alegra a Dios y alegra a la gente. La Toráh lo viste de humildad y reverencia, y lo capacita para ser justo, piadoso, recto y fiel. Lo aleja del pecado y lo acerca al mérito, y sus amigos disfrutaban de su consejo e iniciativa, según se ha dicho: “Míos son el consejo y la eficiente sabiduría, mía es la inteligencia y mía la valentía” (Proverbios 8:14). Y le confiere el reino y el gobierno, y la investigación del juicio. Y se le revelan los misterios de la

Toráh, y se convierte en un manantial que no cesa de fluir y como río que se acrecienta continuamente. Se vuelve humilde y paciente, y perdona a quien le ofende. Y la Toráh lo hace más grande y más alto que todas sus acciones.

6:2. Decía Rabi Yehoshúa Ben Levy: “Cada día sale un eco del Monte Horeb y proclama diciendo: ‘¡Ay de aquellas gentes culpables de desprecio de la Toráh, pues quien no se ocupa en la Toráh se califica como indigno, porque está dicho: Como una joya de oro en el hocico de un cerdo es la mujer hermosa y apartada del buen gusto.’”

“También está dicho: ‘Las tablas eran obra de Dios, y la escritura era escritura de Dios grabada sobre las tablas.’ No leas ‘grabada’ sino ‘libertad’, pues tú no tienes un hijo libre si no se ocupa en el estudio de la Torah. Y todo el que se ocupa en el estudio de la Toráh, de veras se levanta por encima de todo, conforme a lo que se dice: De Matanah a Najaliel, y de Najaliel a Bamót.

6:3. El que aprende de su amigo un capítulo, o una halajáh, o un versículo, o un dicho, o aun una sola letra, debe conducirse con él con respeto. Pues encontramos que David rey de Israel, que aprendió de Ajitofel dos cosas solamente, le llamó su maestro, su amigo y su conocido, según se ha dicho: “Y tú eres mi maestro, mi amigo y mi conocido” (Salmo 5:14).

¿Acaso las cosas no se consideran de mayor a menor? Si David rey de Israel que aprendió de Ajitofel dos cosas solamente lo llamó su maestro, su amigo y su conocido, el que aprende de su amigo un capítulo, o una halajáh, o un versículo, o un dicho, o siquiera una letra, con mucha mayor razón debe conducirse con él con respeto.

Y no hay mayor respeto que el que se le debe a la Toráh, pues se ha dicho: “Los sabios poseerán honra” (Proverbios 3:35), “y los íntegros heredarán el bien” (Proverbios 8:10). Y no hay mayor bien que la Toráh, pues se ha dicho: “Pues yo os doy buena enseñanza, no abandonaréis mi instrucción” (Proverbios 4:2).

6:4. Este es el camino de la Toráh: Aunque comas pan y sal, y bebas agua con medida y duermas sobre la tierra y vivas una vida de privaciones, esfuérzate en la Toráh. Si tú haces así, serás feliz y tendrás bien en el mundo venidero.

6:5. No busques la grandeza para ti mismo, y no codicies honra más de lo que debes a tus estudios. Practica y no codicies la mesa de los reyes, pues tu mesa es más grande que la mesa de ellos, y tu corona es mayor que la corona de ellos. Y fiel es el dueño de tu obra, quien te pagará la recompensa de tu trabajo.

6:6. La Toráh es algo más grande que el sacerdocio y la realeza, pues el reino se adquiere con treinta cualidades, y el sacerdocio con veinticuatro, y la Toráh se adquiere con cuarenta y ocho cosas. Y ellas son: El estudio, la atención, la pronunciación correcta, el entendimiento del corazón, la evaluación del corazón, el temor, la reverencia, la humildad, la alegría, la purificación, el servicio a los sabios, el debate entre amigos, la discusión entre discípulos, la reflexión bíblica, la mishnáh, la reducción de los negocios, la reducción de las diversiones, la reducción de los placeres, la reducción del sueño, la reducción de la conversación, la reducción de la risa, la

paciencia, el buen corazón, la confianza en los sabios, la aceptación de los sufrimientos, la aceptación del lugar que le corresponde, el estar alegre con su parte, el hacer vallado a sus palabras, el no retener el bien para sí mismo, el ser amado, el amar a Dios, el amar a la gente, el amar la justicia, el amar la rectitud, el amar las amonestaciones, el alejarse de los honores, el no enorgullecer su corazón con el estudio, el no alegrarse con su erudición, el llevar el yugo con su amigo, el apreciarlo generosamente, el afirmarlo sobre la verdad, el afirmarlo sobre la paz, el armonizar con sus estudios, el preguntar concretamente, el responder, el escuchar y agregar, el aprender con el objeto de enseñar, el estudiar con el objeto de actuar, el instruir a su maestro, el fijar la atención en lo que escucha, el decir una cosa en nombre del que lo dijo.

Es así como aprendemos que todo el que dice algo en nombre del que lo dijo, trae redención al mundo, pues se ha escrito: “Y se lo dijo Ester al rey en nombre de Mordejay.”

6:7. Grande es la Toráh, que da vida a quien la pone en práctica tanto en este mundo como en el mundo venidero, pues se ha dicho: “Porque ellos (sus dichos) son vida a los que los hallan, y medicina para todo su cuerpo” (Proverbios 4:22).

Dice también: “Porque será medicina para tus nervios y refrigerio para tus huesos” (Proverbios 3:8).

Dice también: “Es árbol de vida a los que de ella echan mano; bienaventurados los que la retienen” (Proverbios 3:18).

Dice también: “Porque diadema de gracia serán a tu cabeza y collares a tu cuello” (Proverbios 1:9).

Dice también: “Diadema de gracia dará a tu cabeza; corona de hermosura te otorgará” (Proverbios 4:9).

Dice también: “Porque por mí se aumentarán tus días, y años de vida te serán añadidos” (Proverbios 9:11).

Dice también: “Abundancia de días hay a tu mano derecha, y en tu izquierda riquezas y honra” (Proverbios 3:16).

Dice también: “Porque abundancia de días y años de vida y bienestar te aumentarán” (Proverbios 3:2).

Dice también: “Sus caminos son caminos agradables, y en todas sus sendas hay paz” (Proverbios 3:17).

6:8. Rabi Shimón Ben Yehudah, en nombre de Rabi Shimón Ben Yojái decía: La belleza, la fuerza, la riqueza, la honra, la sabiduría, la ancianidad y los hijos son adornos para los justos y adornos para el mundo, pues se ha dicho: “Corona de honra son las canas; en el camino de justicia se encuentra” (Proverbios 16:31).

Dice también: “La gloria de los jóvenes es su fuerza; y el esplendor de los ancianos sus canas” (Proverbios 20:29).

Dice también: “La corona de los sabios es su riqueza” (Proverbios 14:24).

Dice también: “Corona de los ancianos son los hijos de los hijos, y la gloria de los hijos son sus padres” (Proverbios 17:6).

También dice: “La Luna se habrá desprestigiado y el Sol se habrá avergonzado, porque el Señor de los Ejércitos empezará a reinar en el Monte Sión y en Jerusalem, y ante sus ancianos resplandezca su gloria.”

6:9. Rabi Shimón Ben Menasiá decía: Estas son las siete cualidades que enumeraron los sabios de los justos, y todas ellas se manifestaron en Rabi y en sus hijos:

Rabi Yoséi Ben Quismá decía: Una vez estuve caminando por el camino y me encontró un hombre y dio su saludo de paz, y le respondí su saludo de paz. Me dijo: “Rabí, ¿de qué lugar eres tú?” Le dije: “Yo soy de una ciudad grande, de sabios y de escribas.” Me dijo: “Rabí, si es tu voluntad que vivas con nosotros en nuestro lugar, yo te daré mil miles de denarios de oro y piedras preciosas y perlas.” Yo le dije: “Si tú me das toda la plata y el oro, y las piedras preciosas y las perlas que hay en el mundo, yo no viviré sino en un lugar de Toráh, pues está escrito en el libro de los Salmos por David rey de Israel: ‘Mejor me es la Toráh que procede de tu boca que miles de piezas de oro y plata’ (Salmo 119:72). Y no sólo esto, sino que en la hora del fallecimiento, no le acompañan al hombre ni la plata ni el oro, ni las piedras preciosas ni las perlas, sino solamente la Toráh y las buenas acciones, pues se ha dicho: ‘Te guiará cuando camines, y te guardará cuando te acuestes, y hablará contigo cuando te despiertes en el mundo venidero’ (Proverbios 6:22).”

Dice también: “Mía es la plata, y mío es el oro, dice el Señor de los Ejércitos” (Hageo 2:8).

6:10. Cinco cosas creó para sí en su universo el Santo bendito sea: Primero, la Toráh. Segundo, los cielos y la Tierra. Tercero, Abraham. Cuarto, Israel. Quinto, el Templo.

La Toráh, ¿por qué? Porque está escrito: “El Señor me creó como su obra maestra, antes que sus hechos más antiguos” (Proverbios 8:22).

Los cielos y la Tierra, ¿por qué? Porque está escrito: “Así ha dicho el Señor: El cielo es mi trono y la Tierra es el estrado de mis pies, ¿dónde está esa casa que me edificaréis? ¿Dónde está ese lugar para mi reposo?” (Isaías 66:1). Dice también: “¡Cuán numerosas son tus obras, oh Señor! A todas las hiciste con sabiduría; la Tierra está llena de tus criaturas” (Salmo 104:24).

Abraham, ¿por qué? Porque está escrito: “¡Bendito sea Abraham del Dios Altísimo, Creador de los cielos y de la Tierra!” (Génesis 14:19).

Israel, ¿por qué? Porque está escrito: “Hasta que haya pasado este pueblo que tú has adquirido” (Exodo 15:16). Dice también: “Para los santos que están en la Tierra, y para los íntegros es toda mi complacencia” (Salmo 16:3).

El Templo, ¿por qué? Porque está escrito: “En el lugar que tú has preparado como tu habitación, oh Señor, en el santuario que establecieron tus manos, oh Señor” (Exodo 15:17). Dice también: “Después los trajo al territorio de su santuario, a este monte que adquirió con su diestra” (Salmo 78:54).

Todo lo que creó el Santo bendito sea en su universo, no lo creó sino para su gloria. Pues se ha dicho: “A cada uno que es llamado según mi Nombre y a quien he creado para mi gloria, yo lo formé. Ciertamente, yo lo hice” (Isaías 43:7).

Dice también: “El Señor reinará por siempre jamás” (Exodo 15:18).

EPILOGO

Rabi Jananyá Ben Aqashiá decía: Quiso el Santo bendito sea exaltar los méritos de Israel y por eso les dio en abundancia la Toráh y los preceptos. Pues se ha dicho: “El Señor se complace por amor a su justicia en engrandecer la Toráh y en magnificarla.”

3 NOTAS Y COMENTARIOS

CAPITULO PRIMERO

1:1. Con los términos “recibió” y “entregó” se establece la dinámica de la “tradición”, tanto escrita como oral que parte de los tiempos de Moisés.

—“Formad discípulos”, hebreo: *haamídu talmidím*, literalmente “haced parar discípulos”, como cuando se le enseña a un niño a pararse solo para empezar a andar.

—“Valla a la Toráh”, hebreo, *seyág la-Toráh*, es la protección que se da a los mandamientos de la Toráh mediante la formulación de mandamientos derivados de la misma Toráh, a fin de que al guardarlos el pueblo, el resultado sea salvaguardar el texto literal de la Toráh. La manera cómo funciona esta práctica piadosa es ilustrada en la separata académica.

1:2. Sobre esta mishná, ver en el apéndice al final de la presente separata académica, la historia “Las tres columnas del mundo”.

—“La *Toráh*” se refiere al estudio de la Toráh o al estudio en general.

—“El trabajo”, hebreo, *avodáh*, se refiere a todo tipo de ocupaciones aparte del estudio de la Toráh, o también puede referirse al trabajo o servicio en el Santuario.

—“La beneficencia” es la dispensación de obras de misericordia a las personas que por diversas razones no pueden dedicarse ni a la Toráh ni al trabajo. Mientras en otros pueblos a los niños con defectos se los eliminaba físicamente, en Israel se les daba la debida atención por su dignidad humana.

Aquí tenemos un midrash del Salmo de Ana en 1 Samuel 2:8:

El levanta del polvo al pobre, y al necesitado enaltece desde la basura, para hacerle sentar con los nobles y hacerle poseer un trono de gloria. Porque del Señor son las columnas de la Tierra, y sobre ellas asentó el mundo.

El Salmo de Ana nos habla de “las columnas de la Tierra” (o del mundo), y el midrash del Tratado de los Principios nos dice cuáles son esas columnas sobre las cuales se sostiene el mundo, es decir, la sociedad humana: La Toráh, el trabajo y las obras de beneficencia.

1:3. “Ish Sojo” puede ser su apellido, o puede ser traducido simplemente como “hombre de Sojo”.

—“Sirven a Dios”, literalmente, “sirven al Rav” (palabra de donde deriva Rabí); la referencia es a Dios, designado con este apelativo que enfatiza en la excelencia de su Persona.

—“Temor de Dios”, literalmente, “temor del Cielo”, manera piadosa de referirse a Dios.

1:4. Sentarse a los pies del Rabí y escuchar con avidez sus palabras era la imagen más impactante del discipulado, ilustrado en el caso de María de Betania.

1:5. “Miembros de tu familia”, literalmente, “miembros de tu casa”.

—“Gueihinom”, el castigo eterno simbolizado por el pequeño valle con este nombre al sur de Jerusalem, donde se echaba y se quemaba la basura.

1:6. “Maestro”, hebreo, “rav”.

Esta mishnáh se refiere a un rabí con quien uno pueda tener una relación de amistad.

“Generosidad”, literalmente, “con plato de balanza favorable”, que pesa más a favor de los demás.

1:10. “No te identifiques”, no te metas ante sus narices para darte a conocer y sacar provecho más tarde.

1:11. “Nombre de Dios”, literalmente, “nombre de los Cielos”.

1:13. Esta mishnáh está en arameo.

—“El que no aumenta”, es decir, el que no incrementa sus conocimientos. Jesús dijo: “al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.”

—“Disminuye”, es decir, se olvida lo que ha aprendido. Comparar Mateo 13:12.

—“Se aprovecha de la Corona”, en este contexto del estudio de la Toráh, parece referirse a la corona de la Toráh, una especie de diploma existencial. Aprovecharse de la corona significaría actuar sin estar acreditado por el conocimiento de la Toráh, es decir, infiltrarse en el ámbito de lo sagrado. O también podría referirse a sacar provecho personal de su conocimiento de la Toráh. La formulación se basa en que el recipiente que contiene el *Sefer Toráh* tiene encima una corona o *kéter Toráh*.

Ver el comentario amplio de la mishnáh 4:17.

1:14. En el contexto del estudio de la Toráh, nadie debe pensar que otros la tienen que estudiar por él. Pero quien descubre el valor del estudio de la Toráh debe pensar en enseñarla a los demás, porque aprender para sí mismo lo descalifica por igual. Y el tiempo de empezar a estudiar es ahora. Se trata de una decisión impostergable y que tiene prioridad.

1:15. Rabi Shamaï, que era de origen gentílico, juntos con Rabi Hilel alcanzó el más alto sitio en el proceso de la democratización de la educación teológica en Israel.

En el contexto del estudio de la Toráh, Shamái aconseja que sea una actividad permanente, sobre todo para los maestros de la Toráh.

Recibir a todo hombre con amabilidad se refiere a darles la bienvenida cuando deciden formar parte de su entorno y de su círculo rabínico.

—Cuando dice “di poco, y haz mucho”, se refiere a que la dedicación a la Toráh, que es una actividad predominantemente académica, se descalifica cuando falta la praxis. La vivencia de la Toráh en la vida es un principio fundamental de la Teología Práctica. Lo mismo han dicho otros maestros del movimiento sapiencial en Israel.

—“Recibir a todo hombre con amabilidad” se refiere a darles la bienvenida cuando se deciden formar parte de su entorno o círculo rabínico, incluso a los gentiles que no son del linaje de Israel.

Esto es, precisamente, lo que hacemos en el ámbito del CEBCAR y de la CBUP donde son bienvenidos los “estudiantes libres”, sin ninguna discriminación, y estudian en la Santa Sede de la CBUP con el mismo *status* de nuestros estudiantes regulares.

* * *

El consejo de fondo, *HAZ QUE LA TORAH SEA ALGO FIJO PARA TI*, se refiere al estudio de la Palabra de Dios que debe ocuparnos todos los días de nuestra vida en el nivel de reflexión.

Rabi Hilel amplía estos conceptos en el Tratado de los Principios 2:8.

Las cosas han de ser tomadas con suma seriedad, pues como dice Rabi Yehoshúa Ben Perajáh en el Tratado de los Principios 1:6:

Quien busca la grandeza de su nombre, pierde su nombre.

El que no aumenta, disminuye.

Y EL QUE NO ESTUDIA, MERECE LA MUERTE.

1:16. Esta mishnáh aconseja estudiar para saber con exactitud acerca de todo.

Hay algo de humor negro en esta mishnáh, porque nadie diezma de más, salvo la persona que no está sujeta al diezmo y da mucho más de sí, como Bill Gates.

1:17. “La teoría”, hebreo, midrash, con referencia al estudio minucioso.

1:18. “Tribunales”, literalmente, “puertas” (de las ciudades).

CAPITULO SEGUNDO

2:2. “Buena educación”, en este caso es buenas maneras, buen comportamiento.

2:6. Esta mishnáh presenta la piedad versus la ignorancia.

Mientras abundan en la comunidad evangélica los líderes que veneran la ignorancia, el Tratado de los Principios los tipifica y cataloga, sin ambages, sin pelos en la lengua: Esos no son piadosos; no son santos. Esos son patanes. ¡Guau!

Cuando muchos pensaban que la cara de la santidad era la cara demacrada y fea del ayuno, y que la santidad es compatible con la inmundicia, con el abandono personal y el

mosquerío, las enseñanzas de Jesús y del Tratado de los Principios nos dicen: “El ignorante no puede ser piadoso.”

2:13. “El valor”, literalmente, “el camino bueno”.

—“Un buen ojo”, es decir, buena apreciación.

—“El que ve a que va a nacer”, es decir, capacidad de previsión.

2:14. “Anti-valor”, literalmente, “mal camino”.

—“Como si tomara prestado de Dios” o “del santuario”, literalmente, ha-Maqóm, “del Lugar”.

2:17. “Por amor a Dios”, literalmente, “a Nombre de los Cielos”.

2:18. “Delante de Dios”, o “delante del Santuario”, que es la morada de Dios.

2:19. La obra de quien se dedica al estudio de la Toráh es la obra de Dios.

2:20. “El patrón”, literalmente, “dueño de la casa”

CAPITULO TERCERO

3:4. “Mesa de Dios” o mesa del Santuario.

3:7. La cita de Amós parece estar equivocada.

“En medio de los dioses ejerce el juicio”, pues los jueces siempre son tres.

3:17. “Bromas”, literalmente, “risa”

—“Fribolidad”, literalmente, “simpleza de cabeza”.

3:21. “Educación”, entendida como buenos modales, en el sentido de que se espera que el estudio de la Toráh repercuta en buenos modales o buen comportamiento.

—“Si no hay educación no hay Toráh”, entendido como que los malos modales desacreditan el apego a la Toráh.

—“Reverencia”, literalmente, “temor” (de Dios).

—“Conocimiento”, en el sentido de conocimiento adquirido.

—“Entendimiento”, en el sentido de conocimiento natural o inteligencia natural (que es una manera de referirse a la inteligencia emocional).

—“Harina”, o alimento en general. Se requiere alimentarse para poder dedicarse al estudio de la Toráh o a cualquier otro tipo de estudio. Si faltase el alimento, la dedicación al estudio se ve afectada. Para poder dedicarse al estudio de la Toráh o a cualquier estudio se requiere alimentarse bien. Cuando se trata de estudiar la Palabra de Dios, no cabe estar sometiéndose a la práctica piadosa de ayunos cojudos. En casos extremos, como la

alimentación es la base para la formación de nuevas células o neuronas, quien no se alimenta tendrá deficiencia cerebral (las neuronas son las células del cerebro), y terminará viendo vírgenes virtuales, es decir, ilusiones, visiones, revelaciones y otras tantas cojudezas. Lo único que podría justificar lo contrario, sería que las vírgenes virtuales estén debidamente calatas, calatas *ka-halajáh*.

En términos más amplios, se requiere alimentarse para estudiar y hacerse de una profesión, y se requiere tener una profesión, para poder garantizar el factor del alimento, tanto personal como de su familia.

En Israel no se dice la letra “con sangre entra”, sino “entra con comida”.

Esta reflexión habrá valido la pena si ha logrado convencerte que cuando te dispongas a estudiar la Biblia, la Palabra de Dios, dispongas de antemano de un banquete, como se merece la Toráh.

3:22. “El solía decir”, es decir, Rabi Elazar Ben Azariáh.

“Patatas arriba”, literalmente, “lo vuelve de cara” (contra el suelo), es decir, invierte la posición de su copa y sus raíces.

Esta mishná se parece mucho en su formulación a la parábola de Jesús al final del sermón del monte. Ver paralelos.

CAPITULO CUARTO

4:1. Este es un texto excelente para profundizar en el tema de la inteligencia emocional.

El Salmo 119:99 es interpretado por los sabios de la Mishná en el contexto de una conversación sobre la Toráh en que uno aprende de la participación de todos los presentes. Esta es la interpretación correcta de este versículo. Comparar la traducción de la RVA: “He comprendido más que todos mis instructores, porque tus testimonios son mi meditación.” Esta traducción también es posible, pero menos posible.

4:2. “Una buena acción”, hebreo, *mitsváh*, que en otras partes se traduce como “precepto”, debido a que *mitsváh* es tanto el precepto como la buena acción fundamentada en el cumplimiento de dicho precepto.

4:6. “De cumplir”, literalmente “de guardar” (la Toráh).

4:7. “No te apartes del público”, ver mishná 2:5.

“Consejero de los jueces”, ver mishná 1:8.

“No hagas de la Corona trampolín”, ver mishná 1:13 y comentario. Esta mishná es más específica con respecto a la “Corona”, al decir, “todo el que se aprovecha de las palabras de la Toráh.

4:9. “Yugo”, literalmente “rompe de sobre sí” (la palabra “yugo” está sobrentendida).

“Extorsión”, es decir, que le paren sacando su plata, como hacen los abogados cuando le dicen a su cliente: “Ya estamos a punto de ganar, pero falta darle su mordida a fulano, a sutano, a mengano y a perenseco, para asegurar el fallo favorable.”

“Perjurio”, literalmente, “juramento en vano”.

“Para enseñar”, en este contexto de juicio, se refiere a dictaminar arteramente y con prepotencia.

Esta mishnáh le cae a pelo al Rafael Correa, al Evo Morales y al Hugo Chávez y a los juicios que entablan sobre la base de leyes dictaminadas ex profeso, como la Ley 045 contra el racismo y la discriminación, no para defender a los indios o a la gente sencilla, sino para condenar a cualquier persona o institución por supuestas expresiones discriminatorias.

4:12. Esta mishnáh fundamenta mi interpretación de la Primera Bienaventuranza, en el sentido de que el “pobre en espíritu” es la persona que piensa que le falta ocuparse más en el estudio de la Toráh, y actúa o toma medidas para poder incrementar su estudio. Tanto en las palabras de Jesús como en las palabras de Rabi Meir, la actitud hacia la Toráh está de por medio.

Esta mishnáh indica, además, dos cosas:

a) Que quien descuida ocuparse en el estudio de la Toráh, muchos otros valores se le derrumban como dominó, unos tras otros, y le perjudican grandemente.

b) Por otro lado, para quien es humilde o pobre en espíritu, y se ocupa en la Toráh por encima de toda otra preocupación o negocio, Dios tiene una gran recompensa para darle. Jesús dijo cuál sería tal recompensa: “De ellos es el Reino de los Cielos.” No es que será de ellos, sino que ya es de ellos, porque quien posee el Reino de los Cielos es quien hace plenamente la voluntad de Dios, que es materializar su Palabra en su propia vida.

—¡Qué tal recompensa! ¡Guau!

—Y observa un detalle super importante: No es que tal recompensa será de ellos; sino que ya es de ellos. Porque quien posee el Reino de los Cielos es quien hace plenamente la voluntad de Dios, que es materializar su Palabra en tu propia vida y en el devenir del universo entero.

* * *

Esta mishnáh fundamenta mi interpretación de la Primera Bienaventuranza: “Bienaventurados los pobres en espíritu, porque de ellos es el Reino de los Cielos” (Mateo 5:3).

Ser “pobre en espíritu”, o como dice Rabi Meir, ser “humilde en espíritu” es pensar que te falta ocuparte más en el estudio de la Toráh, por lo cual, tomas las medidas más convenientes para incrementar tu estudio.

Tanto en las palabras de Rabi Yeshúa como en las palabras de Rabi Meir, está de por medio nuestra actitud hacia la Toráh. Porque el estudio de la Toráh nos hace más

conscientes de cuál es la voluntad de Dios, buena y perfecta. Y el Reino de los Cielos es simplemente esto: La dimensión donde se hace la voluntad de Dios de manera perfecta.

Por eso, Rabi Yeshúa nos enseñó a orar diciendo: “Venga tu Reino; hágase tu voluntad, como en el cielo así también en la Tierra.”

4:13. “Buena acción”, ver comentario de la mishnáh 4:2.

“Abogado defensor”, hebreo, *peraklît*, “paraclete” (palabra derivada del griego). Comparar Juan 5:36: “Las mismas obras que yo hago, dan testimonio de mí, que el Padre me ha enviado.” Es decir, sus obras actúan como su abogado defensor. Tanto en Juan como en esta mishnáh, el lenguaje es forense, del tribunal.

“Acusador”, hebreo, *qategor* o “fiscal”.

4:14. Aquí tenemos el caso de un Rabí que al mismo tiempo era zapatero, y evidentemente se ganaba la vida haciendo o remendando zapatos, no por su dedicación a la enseñanza, en que también estaba involucrado.

“Toda reunión”, literalmente, “*kol kenesiyáh*”. Esta palabra significa “reunión” o “congregación”, y equivale en griego a *ekkisía*, “iglesia”. Por cierto, aquí no se refiere a la “iglesia” sino a cualquier reunión pública respecto de la cual las autoridades manifiestan preocupación.

Comparar las palabras de Rabi Gamliel en Hechos 5:38, 39: “Si este consejo o esta obra es de los hombres, será destruida. Pero si es de Dios, no podréis destruirles.” Rabi Gamliel parece haberse referido a los hombres involucrados en esta obra, aunque otros manuscritos apuntan a la obra misma (ver nota “g” que cuelga en “destruirles”).

“En el nombre de Dios”, hebreo, *le-shem shamáyim*, literalmente, “en el nombre de los Cielos”.

“Prevalecer”, hebreo, *lehitqayem*. Otra traducción: “Su fin es existir” o “seguir existiendo”.

4:15. “Rabí”, o maestro. En el círculo rabínico o círculo alrededor de un Rabí, éste ejerce la docencia o enseñanza, por lo que a menudo Rabí se traduce como “maestro”, aunque etimológicamente no existe conexión.

“Reverencia a Dios”, hebreo, *morá shamáyim*, literalmente, “temor de los Cielos”.

4:16. “Impartes enseñanza”, hebreo, talmud. Puede referirse tanto a la enseñanza a otros o al estudio personal.

“Ignominia”, hebreo, *zadón*, se refiere a algo funesto a nivel personal o para todo el pueblo.

4:17. Mientras en todo otro pueblo sólo hay una corona, que es la corona del reino, en Israel hay tres coronas que funcionan como tres poderes: La corona del reino es el poder político; la corona del sacerdocio es el poder religioso, y la corona de la Toráh es el poder que está detrás del estudio y la investigación de la Toráh. No es una especie de “ministerio de educación”; es algo más sublime, pues la Toráh es la Palabra de Dios.

Esta mishnáh tiene como objetivo mostrar que si alguien no tiene “buen nombre”, ¿de qué le sirven sus oficios del reino, del sacerdocio y del estudio de la Toráh?

4:18. “Viaja”, literalmente, “exíliate”, es decir, que si tienes que salir de la Tierra de Israel para ir a una tierra extranjera, busca un lugar donde exista actividad relacionada con el estudio de la Toráh.

4:21. “Salón”, hebreo *traqlín*, palabra prestada del latín *triclinium*, o salón de los divanes en las lujosas mansiones romanas del Primer Siglo.

4:22. “Contrición”, hebreo, *teshuváh*, “arrepentimiento” o “penitencia”.
—“Satisfacción” hebreo, *qorát rúaj*.

4:24. Shmuel el pequeño, no se dice que haya sido Rabí, y a lo mejor era un niño o un Rabí que era pequeño de estatura.
—“Y aparte de él su enojo”, es decir, en dirección de ti.

4:26. Uvas verdes producen dentera o picazón en los dientes. Es decir, la ingenuidad conduce a situaciones incómodas.
—“Vino del legar”, es decir, mosto o vino nuevo.

Jesús decía que el vino añejo es mejor. Si quieres un nombre para tu iglesia, llámale “Vino Añejo” y no seas tan zonzos como para llamarla “Iglesia Vino Nuevo”, porque el vino nuevo es peor.

4:28. “Honor”, o sea, la búsqueda de honores.
—“Lo sacan al hombre del mundo”, es decir, son un riesgo para su vida.

CAPITULO QUINTO

5:1. Esta Mishnáh se refiere a los Diez Mandamientos, y según ella, fueron dados no sólo en el Sinaí, sino en el momento de la creación del mundo, o antes de la creación del mundo.

—“Echan a perder el mundo”, esta expresión tiene significación ecológica. Del verbo “echar a perder” derivan los conceptos de “polución”, “contaminación”, “destrucción atómica”.

5:3. “La recompensa de todos ellos”, es la buena recompensa que todos los hombres de las generaciones pasadas no merecieron.

5:9. Las expresiones en itálicas son aclaratorias; no forman parte del texto del Tratado de los Principios.

—Las tenazas de las tenazas”, es decir, las primeras tenazas que se forjaron para forjar otras.

5:10. “Responde debidamente”, literalmente, “de acuerdo a la halajáh”.
Esta mishnáh le encantaría al apóstol Melcochita, ¡claro, pues, imbécil!

5:11. “La espada”, es decir, la guerra.

—“Y no según la halajáh”, se refiere a que no están debidamente acreditados para enseñar, o a que enseñan tergiversando sus enseñanzas.

5:13. “Lo tuyo es mío, y lo mío es mío” es la característica de los comunistas.

5:17. “**La universidad**”, literalmente, bet midrash, “casa de la investigación o del estudio”.

En la Santa Sede de la CBUP los discípulos aplicaron esta mishháh al devenir de las cosas en la CBUP, diciendo:

Cuatro tipos de personas asisten a la CBUP:

El que asiste, pero no practica — Tiene en su mano la recompensa de su asistencia.

El que practica, pero no asiste — Tiene en su mano la recompensa de su práctica.

El que no asiste ni practica — Es malvado.

El que asiste y practica — Es sabio.

Siempre son cuatro, como los cuatro tipos de discípulos en la *Hagadah de Pésaj* y los cuatro tipos de terreno en la Parábola del Sembrador. ¿Ya muchas el énfasis sapiencial del evangelio de Rabi Yeshúa?

Pero permítaseme agregar un quinto tipo: El que no asiste ni practica, pero obtiene su “cartón” de la Universidad Autónoma de Azángaro, al costado del Palacio de la Injusticia, por la módica suma de 60 nuevos soles, o sea, más barato que en las universidades “americanas”.

* * *

—A propósito, ¿qué es el midrash?

—Es la investigación de las Escrituras, que sólo se puede llevar a cabo en un ambiente académico de alto nivel, como el de la CBUP. No esperes esto de la Escuela Dominical. . .

A la metodología del midrash se refiere Jesús cuando dice: “Escudriñáis las Escrituras, porque os parece que en ellas tenéis vida eterna, y ellas son las que dan testimonio de mí” (Juan 5:39).

El verbo “escudriñar” en hebreo es *darash*, de donde deriva la palabra midrash.

5:23. Esta mishnáh revela que el Tratado de los Principios fue terminado de editar después de la destrucción del templo, aunque una fase de su proceso editorial es anterior.

5:24. “El solía decir”, es decir, Yehudah Ben Teimá.

—“Mishnáh”, los Seis Tomos de la Mishnáh, contienen, sistemáticamente ordenados, los preceptos de la Toráh oral o tradición de Israel. Hablar de la Mishnáh indica que el Tratado de los Principios en cierta forma es posterior al sello de la Mishnáh. Quizás

por eso fue incluido como apéndice en un tomo que no corresponde a su temática sapiencial: Neziqim, “Daños”.

—“Talmud” podría ser un uso incipiente de este término para referirse al estudio de algunas mishnayót con dinámica dialéctica, como en el proceso de la formación del Talmud.

—“Jupá” o palio nupcial. Se refiere a la edad promedio para casarse.

5:25. Esta mishnáh está en arameo.

—“El hijo de Bag-Bag” es como decir, “el hijo del Fulano”.

5:26. Esta mishnáh también está en arameo

—“El hijo de He-He” es como decir “el hijo del Mengano”.

CAPITULO SEXTO

6:2: En la primera parte de esta mishnáh Rabi Yehoshúa Ben Levy compara a la Toráh con una joya de oro y a quien la posee pero no se ocupa de ella con un cerdo que lleva esa joya en su hocico, muy cerca de sus ojos pero lejos de agraciarse como es el caso de una mujer hermosa y apartada del buen gusto, como dice el libro de los Proverbios.

En la segunda parte de esta mishnáh Rabi Yehoshúa Ben Levy hace un juego entre la palabra “grabada” (hebreo: *jarút*) y la palabra “libertad” (hebreo: *jerút*), y deriva de ello el concepto de que el ocuparse en el estudio de la Toráh produce libertad en el ser humano.

En la tercera parte hace un juego con nombres de lugares (Matanah, Najaliel y Bamót) para describir un proceso de ascenso en la vida para aquellos que han recibido el don de la Toráh y se ocupan de su estudio.

6:6. Esta larga mishnáh describe la dinámica del estudio de la Toráh en los círculos rabínicos de Israel.

—“La atención”, literalmente, “la audición de la oreja”.

—“Pronunciación correcta”, literalmente, “disposición de los labios” (para emitir los sonidos correctos).

—“El apreciarlo generosamente”, literalmente, “inclinando el plato de la balanza a su favor”.

6:7. “Porque será medicina para tus nervios y refrigerio para tus huesos” (Proverbios 3:8). “Medicina para tu carne” es una traducción difundida basada en la Septuaginta. La traducción judía ha traducido “medicina para tus nervios”. La palabra que se traduce “carne” o “nervios” es un *hapaxlegomenon*, una palabra que sólo aparece una vez en la Biblia por lo que su traducción es dudosa. Pero, ¿no impresiona escuchar que el estudio de la Toráh sea medicina para los nervios, siendo que la humanidad en el actual estado de cosas está en extremo enferma de los nervios?

Esta mishnáh es una gran contribución a la vida de la comunidad terapéutica de la CBUP, a fin de despertar a nuestra juventud que envejece por falta de sabiduría.

6:8. “La corona de los sabios es su felicidad” en Proverbios 14:24. El Texto Masorético tiene “es su riqueza”. Parece que se trata de una confusión de álef con áyin. La RVA traduce siguiendo a la Septuaginta: “es su discreción”.

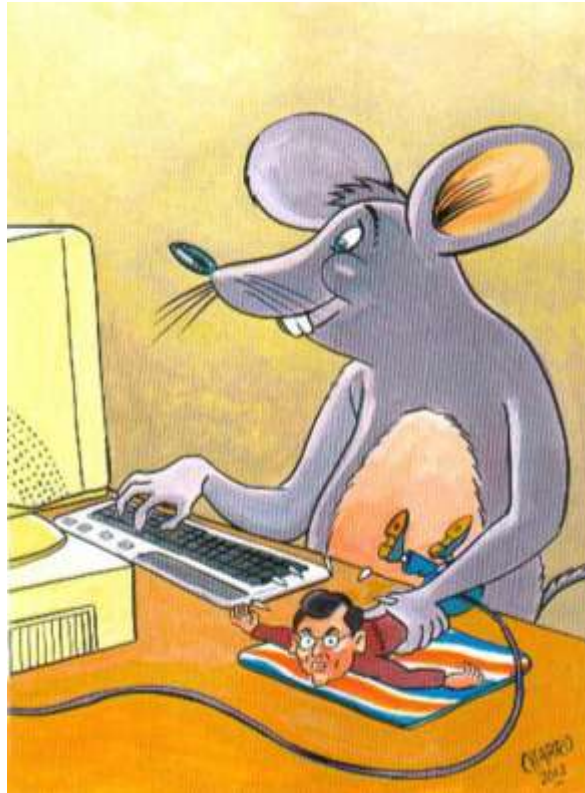
6:9. “Sino solamente la Toráh”, es decir, la Toráh que estudió e hizo parte de su ser mediante la memorización y reflexión.

6:10. “Me creó como su obra maestra”, otra posible traducción: “Me creó al principio de su camino”.

Esta mishnáh se basa en el uso especial de un antiguo verbo hebreo, *qanah*, que se traduce “adquirir”, pero que la lingüística comparativa demuestra que este sentido es derivado y que su sentido original es “crear”, como en el título divino, *El qonéh shamáyim va-árets*, “Dios creador de los cielos y de la Tierra.”

Combinando ambos sentidos del verbo *qanah* resulta que Dios crea ciertas cosas que de manera especial son para él y para su gloria. Esas cosas enumera esta última mishnáh.

**SEGUNDA PARTE
ANTOLOGIA
DE HISTORIAS CORTAS**



Hacía varios años que venía ofreciendo a mis estudiantes en la Santa Sede de la CBUP traducir para ellos *El Tratado de los Principios* del hebreo al español. Se trata de un interesante libro escrito en Jerusalem hace dos mil años, en los tiempos de Rabí Yeshúa o Jesús el Señor. Es que este libro concentra valiosos aportes relacionados con el movimiento sapiencial en la Biblia y en los siglos siguientes, e ilumina los estudios de Nuevo Testamento.

El Tratado de los Principios (en hebreo: *Pirquéi Abót*, “Capítulos de los Padres”, es decir de los sabios de Israel) trata de las relaciones entre discípulos sabios (hebreo: *talmidím jajamím*) y los *rabanim* (plural de *rabí* o *rab*). Es la obra más tardía del movimiento sapiencial en Israel, inspirada en los Proverbios de Salomón.

En su primera parte, el libro parece ser fruto de una especie de simposio o panel con varios participantes, incluidos amanuenses que toman nota de todo lo que se dice. Pero no

se descarta que detrás de su concepción haya una sola mente, una sola personalidad judía de la primera mitad del primer siglo.

* * *

En la separata académica, *El Tratado de los Principios*, incluimos la traducción de vuestro servidor de todo este libro del hebreo al español, seguida de un comentario de los textos o mishnayót que más llamaron la atención de los estudiantes que participaron en el curso sobre este tema en la Santa Sede. Y al final incluimos el texto hebreo.

En la presente separata incluimos una serie de historias cortas y otros escritos, tanto para comentar algunos detalles y temas del Tratado de los Principios, como para reflejar el ambiente tan entusiasta y entretenido que se produjo en el Aula Magna con motivo de este estudio. Como siempre, estos escritos están repletos de humor.

* * *

A continuación nos referimos en resumen a cada uno de estos escritos.

MI MAESTRO DE HEBREO

Es para mí motivo de alegría compartir con todos los lectores de la Biblioteca Inteligente la grata experiencia de haber conocido personalmente y haberlo tenido como un gran amigo, al Dr. Aharón Rozen, autor de libros didácticos para la enseñanza de la literatura hebrea. El me introdujo al estudio del *Tratado de los Principios*, como lo refiero en mi historia corta “Mi maestro de hebreo”, incluida en la presente separata académica.

LAS TRES COLUMNAS DEL MUNDO

Las tres columnas del mundo, según el Tratado de los Principios, es la Toráh, el trabajo y las obras de beneficencia. Sobre este mínimo de columnas el “mundo”, concebida como la sociedad humana, puede mantenerse firme. Sobre dos de ellas, no puede manteterse firme, pues empezaría a desmoronarse.

Quizás el lector pueda entender bien qué es el trabajo y que son las obras de beneficencia, pero se requiere tener una idea más clara y operativa respecto de la Toráh o la toráh (así, como mayúscula y con minúscula). Con mayúscula, es la Palabra de Dios, la cual requiere de “estudio” y “enseñanza”; no sólo de estudio sino también de enseñanza. Y con minúscula es el estudio en general, cuya meta es alcanzar una profesión que nos permita ganarnos la vida con holgura y honestidad.

SIN HARINA NO HAY TORAH

La “harina” es la materia prima del pan, y como tal contiene el alimento básico o fundamental, pues con la harina se puede también hacer sopa y otro tipo de alimentos. En el Tratado de los Principios viene, por tanto a significar “alimento” y “alimentación” material.

Los sabios de Israel enfatizaron en la buena alimentación como la base de la alimentación espiritual mediante el estudio de la Toráh.

El principio funciona a la inversa: Sin Toráh, es decir, sin estudio, no hay harina, es decir no hay el recurso que nos permite ganarnos la vida. Por eso el sabio camina en la doble dirección y con los dos recursos mencionados.

LOS MISTERIOS DE LA TORAH

Nos decía nuestro profesor Aharón Rozen: “La mishnáh 6:10 del Tratado de los Principios dice que Dios creó la Toráh antes que los cielos y la Tierra”, que equivale a decir antes del universo, tanto físico como espiritual. Este es el primer misterio de la Toráh.

Me asombra la profundidad de la reflexión de los sabios de Israel cuando asocian el origen de la Toráh no con el invento de la escritura alfabética en el Siglo 13 antes de Cristo, en los tiempos de Moisés, en sino antes de la creación de los cielos y la Tierra.

Interpretada a la luz de la astronomía moderna, esta declaración significa antes del Big Bang, antes de la creación del universo físico hace 14 billones de años (la Tierra misma se ha formado a partir de una gotita del Sol hace sólo cuatro billones de años). Pero, ¿para qué, si no existía la Tierra, ni la raza humana, ni los hijos de Israel, ni Moisés, que fueron finalmente sus depositarios?

LA TORAH Y EL NUEVO TESTAMENTO

La presente separata académica incluye historias cortas y escritos de reflexión relacionados con las características literarias y con el pensamiento de fondo del libro de *Pirquéi Abót* o *Tratado de los Principios*, enfocando sus enseñanzas al objetivo de corregir varios errores conceptuales difundidos entre los evangélicos, como es el caso de su concepto errado de la Toráh, a la cual se la llama “ley” con minúscula. Esto pretendo hacer en mi escrito, tipo historia corta, con el título de “La Toráh y el Nuevo Testamento”.

Sin lugar a dudas, el estudio del Tratado de los Principios en la Universidad Hebrea de Jerusalem me ha motivado y me ha capacitado para llevar a cabo el proyecto de mi vida, la edición de la *Biblia Decodificada*, el primer proyecto editorial que no hace de la Biblia un libro cristiano, sino que lo expone como es: Un libro judío que al llegar a las manos de toda la humanidad como lo que realmente es, su bendición es mayor.

CUATRO TIPOS DE ESTUDIANTES

¿Por qué cuatro? ¿No podría el Señor darnos también la yapa, al estilo del Perú y de Bolivia?

Sea como sea, son cuatro los tipos de estudiantes, a los cuales Rabi Yeshúa los compara analógicamente como cuatro tipos de terreno.

Pero, parecería que estamos siendo confrontados con un caso de determinismo. ¡Dios no lo permita! Porque para que las cosas no tengan la mínima apariencia de determinismo es que existe el *talmud Toráh*, el estudio de la Toráh. En otras palabras, gracias al talmud Toráh, hay esperanza para todos los imbéciles.

TRATADO DE LOS PRINCIPIOS (VERSION SANTA SEDE CBUP)

Al final de esta selección hemos incluido un “Tratado de los Principios” producido de manera lúdica, pero sin dejar de ser sapiencial, en la Santa Sede de la CBUP con el aporte de los estudiantes participantes en el Módulo Académico sobre el Movimiento Sapiencial, y haciendo todos ellos de grandes *rabanim* y maestros de la Toráh.

Estas historias reflejan los momentos de motivación e incluso de esparcimiento de los estudiantes de la Santa Sede al final del estudio del Tratado de los Principios en el Aula Magna. Esto se refleja en la historia que lleva por título, “Tratado de los Principios: Versión de la Santa Sede”.

1

MI MAESTRO DE HEBREO

Hace más de medio siglo, cuando yo tenía 21 años de edad me vi sentado en un amplio salón del edificio de la Facultad de Judaísmo (hebreo: *Yahadút*) de la Universidad Hebrea de Jerusalem en el curso de la Mejináh (de capacitación en hebreo avanzado), diseñado para los estudiantes admitidos a las diversas facultades que por provenir de países extranjeros, requerían de una formación estricta en el idioma hebreo para poder seguir estudios universitarios.

El nombre del profesor de la Mejináh me era conocido por su fama mundial pues había producido la serie de libros para el estudio del hebreo, denominada *Elef Milim* (Mil Palabras. Yo había estudiado con sus libros, cuatro volúmenes graduados, denominados *Elef Milim Alef, Bet, Guímel y Dálet*.

* * *

Gran emoción sentía, porque sabía que Aharón Rozen sería mi profesor, y me moría de ganas por verlo entrar en el aula. Yo no sabía cómo era él, qué edad tendría. Sólo sabía que el profesor sería Aharón Rozen, un hombre muy famoso dentro y fuera de Israel.

De pronto, él entró al aula y todos nos pusimos de pie para darle la bienvenida.

Era un simpático hombre en su tercera edad. Y a partir de ese primer día de Mejináh, yo no me perdí en medio de los miles de discípulos que él tenía dispersos en muchos lugares, porque llegó a haber una estrecha y cariñosa amistad entre él y este humilde estudiante del Perú, a quien la gracia de Dios le permitió estudiar en la universidad más importante del mundo.

* * *

En la Mejináh, ya no se trataba de estudiar la gramática del hebreo, ni el hebreo del diario vivir, porque estábamos en el más alto nivel, previo a nuestra integración total en los programas de nuestras respectivas facultades. Yo me encontraba inscrito en la Facultad de Arqueología.

Varias obras literarias del hebreo de todos los tiempos escogió el profesor Aharon Rozen, para que mediante un curso de enfoque literario con la metodología del Estudio de Casos podamos penetrar a la literatura hebrea en hebreo.

Leímos y examinamos en el aula a varios autores hebreos, pero dos obras dejaron en mí la impronta de su riqueza literaria y el impacto de la enseñanza de nuestro amado profesor Aharón Rozen.

Una de esas obras era *Bilvav yamím* (En el corazón de los mares), escrita por Shmuel Yosef Agnón que hacía un año había obtenido el Premio Nobel de Literatura 1966. Nuestro profesor supo introducirnos a los personajes de esta obra, a sus mentes, a sus corazones, a su lenguaje, de manera que fácilmente sentíamos ser los mismos personajes de las historias de Agnón.

La otra obra fue el *Pirquéi Abot*, más conocido por su nombre parafraseado de “El Tratado de los Principios”, acerca del cual quisiera hablarte con más detalle en esta ocasión.

* * *

En el mundo cristiano se ignora casi en un cien por ciento la literatura hebrea posterior al sello de la Biblia Hebrea. Jamás se oye, por ejemplo, hablar de la Mishnáh y el Talmud, dos grandes corpúses de literatura que fueron consolidados sobre el fundamento de la Biblia Hebrea.

Volviendo a las clases de mi profesor Aharón Rozen en el aula de la Universidad Hebrea, varias *mishnayót* quedaron fijadas en mi memoria para siempre, moviéndome a la reflexión.

Por ejemplo, en la mishnáh 3:21 del Tratado de los Principios, Rabi Elazar Ben Azariáh dice:

Si no hay Toráh, no hay educación, y si no hay educación, no hay Toráh.

Si no hay sabiduría no hay reverencia, y si no hay reverencia no hay sabiduría.

Si no hay conocimiento no hay entendimiento, y si no hay entendimiento no hay conocimiento.

Si no hay harina no hay Toráh, y si no hay Toráh no hay harina.

Y nuestro profesor explicó que la palabra “educación”, en este contexto se refiere a los buenos modales, en el sentido de que se espera que el estudio de la Toráh repercuta en buenos modales o buen comportamiento. Mientras que los malos modales desacreditan el apego a la Toráh que uno pueda tener.

* * *

El Dr. José Luis Reyes, Director del Hospital del Seguro Social de Chihuahua nos invitó a cierto pastor evangélico y a vuestro servidor a comer en un restaurant en Ciudad Juárez juntos con su familia.

Este prestigioso médico mexicano tiene un codiciable llamamiento pastoral. Se podría decir que más se dedica al pastorado que a la medicina. Cuando nació mi hija le puse el nombre de su hija, Lili, porque era mi oración que mi hija fuera tan linda como ella, en todo sentido.

Ni bien nos sirvieron la comida y dicho pastor se hizo cargo de la bendición de los alimentos, se lanzó a comer como coche. Al verlo, yo me avergoncé; él no. Evidentemente no conocía la *toráh* que dice “pon cuchillo a tu garganta”.

A cosas como estas se refiere Rabi Elazar Ben Azariáh en el Tratado de los Principios.

* * *

En el aula de la Universidad Hebrea nos detuvimos más en las últimas líneas de mishnáh de Rabi Elazar Ben Azariáh que dicen: “Si no hay harina no hay Toráh, y si no hay Toráh no hay harina.”

Nos dijo nuestro profesor Aharón Rozen: “la palabra ‘harina’ en esta mishnáh es un caso de sinécdoque, la figura del lenguaje que toma el todo por la parte o la parte por el todo. Aquí, ‘harina’ toma la parte por el todo y se refiere a todos los alimentos.”

Si Rabi Elazar Ben Azariáh hubiera sido peruano, hubiera dicho: “Si no hay cancha, no hay Toráh.”

La cancha sería, pues, la mínima expresión de alimento que se requiere para subsistir y poner a funcionar las neuronas del cerebro. No tendrían problemas para entender esta mishnáh mis paisanos shilicos del distrito de Sucre o el Huauco, que acostumbran hacer su “sango” a base de harina y leche, y los más pobres a base de harina y agua, con una curpita de chancaca para darle sabor. ¡Esto es lo que se llama en Estados Unidos, “cereal” o Korn fleaks! Un mate lleno de sango en la madrugada asegura la salud y el funcionamiento cerebral a ricos y a pobres.

Es tal la veneración del sango que tienen los sucreños, que echan a volar su imaginación diciendo: “Si los cerros de Sucre fueran de harina y la laguna de Sucre fuera leche, ¡tendríamos sango por la eternidad!”

El hecho es que los sucreños nunca se enferman de nada, y son los académicos y los empresarios “alfa” de todo Celendín —dije “alfa”, no “alfalfa”, aunque esto también comen los sucreños, y por eso son tan fuertes e inteligentes como el caballo—. Como suelen hablar a su acémila: “En fuerza me ganarás, ¡pero en talento, tas con tas!”

* * *

Enfocando la mishnáh 6:8, nuestro profesor Aharón Rozen nos enseña diciendo que Rabi Shimón Ben Yehuda, entre otras cosas solía decir: “Corona de los sabios es su riqueza”, citando Proverbios 14:24.

Pero nos dijo nuestro profesor que en la palabra *oshram* puede haberse confundido *álef* con *áyin*: *Oshrá́m* con *áyin* significa “su riqueza”, y con *álef* “su felicidad”, sentido que él prefería..

¿Error en la Biblia?

No, teclo. Ambas se pronuncian igual, pero a lo mejor el Código Secreto requería aquí de una letra *áyin* para incluir un mensaje secreto. O simplemente se trata de un error ortográfico que cabe dentro del espectro de las “variantes textuales”.

Aunque yo prefiero la explicación de Aharón Rozen, mis colegas editores de la Biblia RVA prefieren seguir el testimonio de la Septuaginta y traducen “discreción” en lugar de “riqueza”:

*La corona de los sabios es su discreción;
pero la diadema de los necios es su insensatez.*

¿Cómo traducir en la *Biblia Decodificada*?

Honestamente, prefiero el enfoque de mi profesor, pero lamentablemente no tengo manera de documentarlo.

* * *

Así de interesantes que eran las clases de mi profesor, cierto día dejé de asistir a clases porque me encontraba sumido en una serie de problemas emocionales que por poco me hicieron abandonar mis clases en la universidad y volver a mi país el Perú —yo no diría problema de faldas, porque una mujer es mucho más que eso para mí—.

Sobreponiéndome a tanto sufrimiento emocional, yo volví a pisar el campus de mi amada universidad, sumamente avergonzado por mi ausencia, y justamente, mientras dirigía mis pasos a la Biblioteca de la Universidad, que también es la Biblioteca Nacional de Israel, me choco con él que venía de la biblioteca. Todo ocurrió tan de repente, que no pude esquivar el encuentro. Y grande fue mi sorpresa cuando el anciano, lleno de amor me dirigió primero la palabra y me habló por mi nombre:

—Moshéh, ¿por qué te has desaparecido?

Yo me quedé mudo un instante y no me venía a la mente algo que responder.

El me miró con gran cariño, con cariño paternal, y me dijo:

—Ha-kol yihié be-séder (todo va a estar bien). Nos vemos mañana en la clase.

Y ya no tuve más miedo de asistir a la universidad.

* * *

Lo que nunca tuve ocasión de confesarle es cómo estudié con todos sus libros, o mostrarle mis libros de él, llenos de notas hasta no caber una más. Porque gracias a sus libros es que yo pude llegar a Israel, y al cabo de dos meses de Ulpán, pude ser admitido en la Facultad de Arqueología. Y después de pocos años pude graduarme como arqueólogo bíblico.

Sea su memoria bendición.

2 LAS TRES COLUMNAS DEL MUNDO

Otra lección imborrable de mi profesor, Aharón Rozen, tiene que ver con la enseñanza del Tratado de los Principios sobre las tres columnas que sostienen al mundo. Como siempre, su metodología de enseñanza era la del Estudio de Casos, que da cabida a las conclusiones a las que pueda llegar el estudiante.

Debo reconocer que la metodología del Estudio de Casos, que asimilé primero en la Universidad Hebrea de Jerusalem, Israel, y después en las universidades de Brandeis, Boston y Harvard, Estados Unidos, es la que ha conducido a la producción de la Biblioteca Inteligente MCH, tras haber sido aplicada muchos años en la Santa Sede de la California Biblical University of Peru (CBUP).

* * *

Refiriéndose al fundamento ético de lo sapiencial, Rabi Shimón Ha-Tsadíq, cuyo nombre ostenta una de las avenidas de la moderna Jerusalem, dice en el Tratado de los Principios 1:2:

Sobre tres cosas se sostiene el mundo:

Sobre la Toráh.

Sobre el trabajo.

Y sobre las obras de beneficencia.

Aquí tenemos un midrash del Salmo de Ana en 1 Samuel 2:8:

El levanta del polvo al pobre, y al necesitado enaltece desde la basura, para hacerle sentar con los nobles y hacerle poseer un trono de gloria. Porque del Señor son las columnas de la Tierra, y sobre ellas asentó el mundo.

El Salmo de Ana nos habla de “las columnas de la Tierra” (o del mundo), y el midrash del Tratado de los Principios nos dice cuáles son esas columnas sobre las cuales se sostiene el mundo, es decir, la sociedad humana: La Toráh, el trabajo y las obras de beneficencia.

* * *

En esta mishnáh la “Toráh” (o “toráh”) se refiere al estudio de la Toráh o al estudio en general, porque el estudio, la investigación y la ciencia son incentivadas con el estudio de la Toráh.

“Trabajo”, hebreo, *avodáh*, se refiere a todo tipo de ocupaciones aparte del estudio de la Toráh, o también puede referirse al trabajo o servicio en el Santuario, y en este caso se traduce como “culto”.

“Beneficencia” es la dispensación de obras de misericordia a las personas que por diversas razones no pueden dedicarse ni a la Toráh ni al trabajo manual. Mientras en otros pueblos a los niños con defectos se los eliminaba físicamente, en Israel se les daba la debida atención por su dignidad humana.

Estas son las tres columnas sobre las cuales se sostiene el mundo o la sociedad humana.

1. La Toráh

Al decir, “sobre la Toráh” se refiere al estudio en general, siendo el estudio de la Palabra de Dios (el *talmud Toráh*) la más importante actividad a que puede dedicarse el ser humano, porque es algo que exige toda su inteligencia y su esfuerzo físico de manera conjunta, y nunca se toca fondo. Además, es la única actividad que tiene recompensa en este mundo y en el mundo venidero.

En la comunidad evangélica, el estudio de la Toráh no tiene por qué ser una actividad catequística primaria, saturada de mitos, de leyendas, de fábulas profanas y de cuentos de viejas. Resultado de esto que ocurre en el ámbito evangélico es la relativización de los valores del evangelio y la perpetuación de este estado de cosas inmoral a partir del púlpito por los pastores y los líderes pichiruches que carecen de un fundamento sapiencial.

2. El trabajo

Al decir, “sobre el trabajo” (hebreo: *avodáh*, “trabajo”) se refiere a todo otro tipo de ocupaciones aparte del estudio de la Toráh, incluido el trabajo en el Santuario, o “servicio” o “culto”.

Sean ocupaciones seculares u ocupaciones en el Santuario, están en un segundo plano respecto del estudio o investigación de la Toráh, y así concebía las cosas Rabi Yeshúa, nuestro Señor. Porque la Toráh puede nutrir nuestras ocupaciones más que viceversa, contrario de lo que solían pensar los adictos a la teología de la liberación que entre otras cosas querían liberarte del estudio.

Este criterio se observa, ya vuelta, en el Apóstol Pablo, que dice haber sido enviado para atender cosas relacionadas con la Palabra de Dios, y no a bautizar, y menos a casamentar y dar la extremaunción.

El mismo criterio revelan, ya vuelta, los demás apóstoles cuando dicen: “No conviene que nosotros descuidemos la palabra de Dios para trabajar en el banco” (Hechos 6:2).

De Jesús mismo dice el Apóstol Juan que él no bautizaba, sino, ya vuelta, sus discípulos.

3. La beneficencia

Al decir “obras de beneficencia”, el Tratado de los Principios se refiere a una serie de acciones o instituciones sociales para realizar obras de misericordia o *tsedaqáh* a las personas que por diversas razones no pueden dedicarse ni al estudio de la Toráh, ni a la *avodáh* o trabajo remunerado.

En el caso de las personas con limitaciones físicas y mentales, por ejemplo, mientras en otros pueblos a los niños con estas limitaciones se los eliminaba físicamente, y a las viejitas y viejitos se los descartaba y abandonaba a su suerte, en Israel se les daba la debida atención a causa de su dignidad humana que deriva de la dignidad de Dios y por constituir la beneficencia un factor fundamental de la *Missio Dei*.

* * *

¡Qué contraste con lo que está ocurriendo actualmente en Bolivia, dos mil años después de que se escribiera el Tratado de los Principios en Israel!

Al Presidente Evo, repartidor de bonos electorales a todas las chicas que se embaracen sin casarse, las personas con limitaciones le imploran por un bono que les permita vivir con dignidad humana. Si habría un verdadero “Bono Dignidad” en Bolivia sería el que el Estado les concediera justamente a ellos que siempre están abandonados, incluso por sus mismos familiares.

Las personas con limitaciones en Bolivia están en estos días de abril del 2016 “marchando” desde Santa Cruz hasta La Paz reclamando este derecho que les compete por ser ciudadanos del Estado Plurinacional de Bolivia, y el Presidente Evo les ha dicho que aunque lleguen arrastrándose a La Paz, para ellos no habrá ningún bono, aunque fuera concediéndoles una pequeña fracción de lo que ellos imploran.

Sin embargo, en el “estado terrorista de Israel”, como suele llamarlo el Evo, este bono fue concedido a las personas con limitaciones físicas hace más de dos mil años.

3 SIN HARINA NO HAY TORAH

En la mishnáh 3:21 del Tratado de los Principios Rabi Elazar Ben Azariáh dice:

*Si no hay Toráh, no hay educación;
y si no hay educación, no hay Toráh.
Si no hay sabiduría, no hay reverencia;
y si no hay reverencia, no hay sabiduría.
Si no hay conocimiento, no hay entendimiento;
y si no hay entendimiento, no hay conocimiento.
SI NO HAY HARINA, NO HAY TORAH;
Y SI NO HAY TORAH, NO HAY HARINA.*

* * *

Nos explicaba nuestro profesor Aharón Rozen que “harina” es una manera de referirse al alimento en general. Se requiere alimentarse para poder dedicarse al estudio de la Toráh o a cualquier otro tipo de estudio. Si faltase el alimento, la dedicación al estudio se ve afectada.

Cuando se trata de estudiar la Palabra de Dios o cualquier materia no cabe estar sometiéndose a ayunos, como hacen algunos evangélicos que exhiben su piedad de caramelo.

En casos extremos, como la alimentación es la base para la formación de nuevas células del cerebro o neuronas, quien no se alimenta tendrá deficiencia cerebral y terminará viendo vírgenes virtuales, es decir, ilusiones, visiones, revelaciones y otras tantas cojudezas que los religiosos tienen en alta estima. Lo único que podría justificar la falta de nutrición cerebral sería que las vírgenes virtuales estén debidamente calatas, es decir, calatas *ka-halajáh*.

* * *

La segunda parte de este dicho de Rabi Rabi Elazar Ben Azariáh es igualmente cierto: Se requiere alimentarse para estudiar y hacerse de una profesión, y se requiere tener una profesión, para poder garantizar el factor del alimento, tanto personal como de su familia.

Esta mishnáh ha sido adoptada en la praxis de la CBUP donde algunos alumnos, de esos que se las dan de sabios, sabiondos o supersabios venían a estudiar al Aula Magna, y a la hora del almuerzo, por no gastar, no comían.

El no tener para comer, en el 99.9 por ciento de los casos se debe a falta de previsión, a pobreza conceptual o a pura conchudeza, como los que quieren chupar a costillas de sus hermanos en Cristo.

Esta es una mentalidad tristemente arraigada entre los evangélicos, como dice la palabra: “Nuestros primeros padres fueron arrojados del paraíso, por conchudos.”

En Israel, el estudio va acompañado por comida, lo cual, conduce a Rabi Daniel el Travieso a exhortarnos a disfrutar de los placeres de la carne en el Chifa de la CBUP. Porque he aquí, el Tratado de los Principios nos enseña que, a diferencia de nuestros antiguos maestros de la escuela, la letra entra con comida, no con sangre.

* * *

Grave responsabilidad es la de aquel que no adopta las medidas relacionadas con su propia nutrición y su salud física, sin la cual no tiene razón de ser la nutrición espiritual y la salud mental, porque he aquí, como dice Rabi Pedro Torres Valenzuela, catedrático de la CBUP, “no es el objetivo implantar la Toráh en el contexto de una cultura de muerte o en un entorno de zombies cristianos.”

—En otras palabras, la sabiduría bíblica y la piedad del faquirismo son incompatibles, ¿verdad doc?

—Así es, mi excelentísimo Calongo.

—¿Y dónde quedan los ayunos, doc?

—En los desayunos.

* * *

El énfasis sapiencial del movimiento rabínico va en la misma dirección, pero más allá de la visión misionológica de Hipócrates, Padre de la Medicina que dijo: “Que tu alimento sea tu medicina.”

El Dr. Carlos Casanova Lenti, Director de la Clínica Naturista de Santa María de Huachipa, se regocijaría con la enseñanza de Rabi Elazar Ben Azaríah.

¡La harina! Un zango de harina tostada con leche es el cereal cotidiano de los shilicos, sobre todo los del Huaucó y los de Huacapampa.

Se cuenta que un huaqueño fantaseaba y decía: “¡Imagínate que la laguna del Huaucó fuera leche, y los cerros de alrededor fueron montones de harina!”

Los huaqueños se han construido un señor hospital, bien provisto, pero de nada les sirve, porque ellos nunca se enferman. Mas bien les sirve a la gente de los distritos vecinos.

* * *

—La palabra “harina” es sinécdoque que se refiere al alimento en general, como ocurre en el lenguaje de la Biblia con la palabra “pan”, y en el Perú con la palabra “cancha” o maíz tostado.

—¡Con su canchita, papá!

—O como hacemos en el entorno de la CBUP, cuando nos vamos en mancha a la Catedral de la Macarena. . .

—¿A la Catedral de la Macarena? ¿Vosotros? ¿Evangélicos?

—¡Pues, claro, hombre! Pero no nos referimos al barrio de la Macarena en la ciudad de Sevilla, España, sino a la tienda naturista donde acudimos en mancha a la hora del break para tomar nuestro ponche de harina de maca, o como se dice en quechua: *maca harina* o *maca harena*, de donde deriva, *macarena*. ¿La muchas?

—¡Ya atraco, papá!

—Pues bien, nos vamos allá, porque como dice Rabi Chico Qadosh, el ponche de harina de maca “te pone en fa”.

* * *

En otras palabras, para poder dedicarse al estudio de la Toráh o a cualquier estudio o ciencia se requiere alimentarse bien. Por consiguiente, en la agenda de prioridades, el papeo está en primer lugar, y en segundo lugar está la Toráh.

Se requiere tener mentalidad judía rabínica para hacer una declaración de esta naturaleza. Cualquier evangélico diría: La Toráh está primero. Pero Rabi Elazar respondería: “¿De qué sirve la Toráh a quien se ha muerto de hambre y desnutrición?” ¡Chúpatesa!

* * *

Cuando se trata de estudiar la Palabra de Dios, no cabe estar sometiéndose a la práctica piadosa de ayunos cojudos.

En términos más amplios requieres alimentarte para estudiar y hacerte profesional. Y a la inversa, se requiere tener una profesión para poder garantizar el alimento tuyo y el de tu familia.

Veamos las cosas con microscopio: La alimentación es la base de la formación de las nuevas células y de las neuronas (las células del cerebro) tras el proceso del metabolismo.

Así las cosas, el piadoso tacaño que no come por no gastar plata y no bebe para no tener después que orinar, terminará experimentando visiones, oyendo voces y revelaciones, y viendo vírgenes virtuales, porque su cerebro está desnutrido. Y según el afamado exorcista de la Santa Sede, Dr. Gustavo Montero del Aguila, la debilidad cerebral propicia la posesión demoníaca.

* * *

Esta mishnáh ha sido adoptada en la praxis de la CBUP donde, antiguamente, algunos alumnos, de esos que se las dan de sabios, sabiondos o super sabios, a la hora del almuerzo, se desaparecían como raptados.

En el Perú, el no tener qué comer, en el 99.9 por ciento de los casos se debe a falta de previsión, a pobreza conceptual o a pura conchudeza, conforme a la palabra que dice: “Nuestros primeros padres fueron arrojados del paraíso por conchudos.”

Por otro lado, en Israel el estudio de la Toráh va acompañado con comida, con la comida más deliciosa. En Israel no se dice la letra “con sangre entra”, sino “entra con comida”.

Esta reflexión habrá valido la pena si ha logrado convencerte que cuando te dispongas a estudiar la Biblia, la Palabra de Dios, dispongas de antemano de un banquete, como se merece la Toráh.

Mira, zambo, este principio rige para judíos y para gentiles; para los seres humanos y para los animales. Para los perros, las focas, y aun para el Shadow, el hámster de mi hija Lili Ester.

4

LOS MISTERIOS DE LA TORAH

Nos decía nuestro profesor Aharón Rozen: “La mishnáh 6:10 del Tratado de los Principios dice que Dios creó la Toráh antes que los cielos y la Tierra.”

Me asombra la profundidad de la reflexión de los sabios de Israel cuando asocian el origen de la Toráh no con el invento de la escritura alfabética en el Siglo 13 antes de Cristo, en los tiempos de Moisés, en la última fase del Período del Bronce Superior, sino antes de la creación de los cielos y la Tierra.

Interpretada a la luz de la astronomía moderna, esta declaración significa antes del Big Bang, antes de la creación del universo físico hace 14 billones de años (la Tierra se ha formado a partir de una gotita del Sol hace sólo cuatro billones de años).

En términos prácticos, la Toráh es eterna, y es el mismo Logos, el Davar, la Palabra de Dios, que a su debido tiempo ingresa a la historia humana en un sistema de escritura, y a su debido tiempo vino encarnado en la persona de nuestro amado Rabi Yeshúa, Jesús.

* * *

Los científicos israelíes que han desarrollado el programa informático Código CELL para hacer qábalah con computadoras llegan a la misma conclusión:

Aunque la Toráh está escrita en hebreo y en escritura alfabética, en realidad la Toráh es eterna y ha existido siempre, no en el éter, que no es eterno, sino en la mente, en la naturaleza misma de Dios. Por consiguiente, el estudio de la Toráh por parte de los sabios de Israel es considerada la actividad más importante a que se uno puede aspirar.

* * *

En la mishnáh 6:1 del Tratado de los Principios Rabi Meir cita Proverbios 8:14 que dice: “Todo aquel que se dedica a la Toráh por cuanto ella tiene valor en sí misma, se hace merecedor de muchas cosas, y no sólo eso, sino que todo el mundo apenas es digno de él.”

Entre las cosas de que se hace merecedor el que se dedica a la Toráh, dice Rabi Meir: “Lo aleja del pecado y lo acerca al mérito, y sus amigos disfrutan de su consejo e iniciativa, según se ha dicho: ‘Míos son el consejo y la eficiente sabiduría, mía es la inteligencia y mía la valentía’” (Proverbios 8:14). En otras palabras, la Toráh se encarna en él.

Mucho más revela Rabi Meir con respecto a la persona que se dedica al estudio de la Toráh: “Se le revelan los misterios de la Toráh, y la Toráh lo hace más grande y más alto que todas sus acciones.”

* * *

A este tipo de reflexión contribuye la CBUP al restaurar el término y el concepto de Toráh de los sabios de Israel y de la literatura rabínica, mientras que su traducción como “ley” lo relativiza por completo. Esto hace incluso la edición de la Biblia, *The Holy Scriptures, According to the Masoretic Text*, de la Jewish Publication Society, lo cual consideramos una notable deficiencia de parte de los traductores judíos de la Biblia.

Vuestro servidor, como miembro del Equipo Editorial de la RVA vio que había que optar por la transcripción de Toráh, en lugar de su traducción por “ley”, y logró que en el libro de Salmos fuera incluido el término *Toráh* en las notas de pie de página, como lo puedes comprobar si examinas las notas de pie de página del Salmo 119. Pero en la *Biblia Decodificada*, la versión personal de la Biblia de vuestro humilde servidor, la palabra Toráh pasa de las notas de pie de página al texto mismo de nuestra traducción bíblica.

* * *

La mishnáh 4:12 del Tratado de los Principios dice:

*Reduce tus ocupaciones y ocúpate en la Toráh,
y sé humilde de espíritu ante todas las personas.
Si has descuidado la Toráh,
habrás descuidado muchas cosas que te perjudicarán,
y si te esfuerzas por la Toráh,
Dios tiene una gran recompensa para darte.*

Esta mishnáh indica, además, dos cosas:

1. Que quien descuida ocuparse en el estudio de la Toráh, muchos otros valores se le derrumban como dominó, unos tras otros, y le perjudican grandemente.

2. Por otro lado, para quien es humilde o pobre en espíritu, y se ocupa en la Toráh por encima de toda otra preocupación o negocio, Dios tiene una gran recompensa para darle.

Jesús dijo cuál sería tal recompensa: “De ellos es el Reino de los Cielos.”

No es que será de ellos, sino que ya es de ellos, porque quien posee el Reino de los Cielos es quien hace plenamente la voluntad de Dios, que es materializar su Palabra en su propia vida y en sus acciones y actividades.

El estudio de la Toráh nos hace más conscientes de cuál es la voluntad de Dios, buena y perfecta. Y el Reino de los Cielos es simplemente esto: La dimensión donde se hace la voluntad de Dios de manera perfecta.

Por eso, Rabi Yeshúa nos enseñó a orar diciendo: “Venga tu Reino; hágase tu voluntad, como en el cielo así también en la Tierra.”

—¡Qué tal recompensa! ¡Guau!

* * *

Esta mishnáh fundamenta mi interpretación de la Primera Bienaventuranza de Jesús, que dice: “Bienaventurados los pobres en espíritu, porque de ellos es el Reino de los Cielos” (Mateo 5:3).

Ser “pobre en espíritu”, o como dice Rabi Meir, ser “humilde en espíritu” es pensar que te falta ocuparte más en el estudio de la Toráh, por lo cual, tomas las medidas más convenientes para incrementar tu estudio.

Varios de los estudiantes de la CBUP, exitosos empresarios, hacían algo inaudito en la comunidad evangélica: Dejaban por un tiempo sus empresas, sus tiendas, su talleres de metal mecánica, para tomar su vuelo en Lan Chile para estar a tiempo en los módulos académicos de la CBUP, porque tenían la inteligencia como para darse cuenta que de las bases ideológicas y misionológicas del Sermón del Monte no se puede prescindir.

Tanto en las palabras de Rabi Yeshúa como en las palabras de Rabi Meir, está de por medio nuestra actitud hacia la Toráh.

* * *

¡Cuán pobre en espíritu eres!

Los estudiantes de la CBUP se quedaron boquiabiertos cuando en mi discurso de orden en el acto de inauguración del módulo sobre el Movimiento Sapiencial expuse el verdadero significado de la Primera Bienaventuranza y puse como paradigma de “pobreza espiritual” al Dr. Jesús Baratta a quien le pedí que se pusiera de pie y se diera una vueltecita alrededor de su eje para que sus compañeros pudieran contemplarlo con otros ojos.

Les dije que las expresiones de Jesús, sobre todo aquellas de tipo sapiencial, no deben ser interpretadas como se nos ocurra, sino a partir de su sentido original.

Les dije que un pobre en espíritu es una persona que no está, a la manera de los espirituales miembros de la Primera Iglesia Pneumática de Corinto, inflada de aire o de nada, sino que reconoce su necesidad de aprender la Toráh de los que son más sabios que él.

Y aquí nos viene Rabi Meir en su mishnáh 4:12 para confirmar este sentido de las palabras de Jesús.

* * *

Pero, ¿por qué puse de ejemplo al Dr. Jesús Baratta?

Porque en él tenemos el ejemplo de un empresario exitoso que no duda en seguir el sabio consejo de Rabi Meir, y reduce sus ocupaciones en su taller de metal mecánica en Pucallpa para tomar el vuelo de Lan Perú y hacerse presente en la Santa Sede de la CBUP justo en el momento para empezar a ocuparse en el estudio de la Toráh.

¿Acaso no le ves año tras año viajando en avión desde Pucallpa a Lima Limón, *round trip*, para no perderse un solo seminario. Y esto hace a pesar de encontrarse convalesciente de su enfermedad al corazón.

Sin duda, todo esto le ocasiona pérdidas económicas, pero de algún modo recuperables a corto plazo, pero como dice Rabi Meir, a mediano y largo plazo, “si te esfuerzas por la Toráh, Dios tiene una gran recompensa para darte”.

Pero, ¿por qué casualmente al Dr. Baratta?

Porque él es el único estudiante maleable de la CBUP, maleable como el oro, que puede obedecer ingenuamente y darse vueltas alrededor de su eje, como hace la Tierra, sin dudar y sin chibrinquear.

* * *

La mishnáh del Tratado de los Principios 5:17 dice:

Hay cuatro tipos de personas que asisten a la Santa Sede de la CBUP:

El que asiste, pero no practica — Tiene en su mano la recompensa por su asistencia.

El que practica, pero no asiste — Tiene en su mano la recompensa de su práctica.

El que asiste y practica — Es sabio.

El que no asiste ni practica — Es malvado (o imbécil, que da lo mismo).

Respecto de la recompensa que tienen los dos primeros tipos de estudiantes según la mishnáh, esto nos trae a la mente la expresión satírica de Jesús en Mateo 6:2, 5 y 16 respecto de algunos hipócritas y mentecatos: “De cierto os digo que ya tienen su recompensa”.

Es decir, ya tienen lo que buscan. Pero es tan poca cosa. . .

* * *

Rabi Shamaï, que era de origen gentílico, y que juntos con Rabi Hilel alcanzó el más alto sitio en el proceso de la democratización de la educación teológica en Israel, dice en el Tratado de los Principios 1:15:

HAZ QUE LA TORAH SEA ALGO FIJO PARA TI.

Di poco, y haz mucho.

Y recibe a todo hombre con amabilidad.

Cuando dice “di poco, y haz mucho”, se refiere a que la dedicación a la Toráh, que es una actividad predominantemente académica, se descalifica cuando falta la praxis. La vivencia de la Toráh en la vida es un principio fundamental de la Teología Práctica. Lo mismo han dicho otros maestros del movimiento sapiencial en Israel.

“Recibir a todo hombre con amabilidad” se refiere a darles la bienvenida cuando se deciden formar parte de su entorno o círculo rabínico, incluso a los gentiles que no son del linaje de Israel.

Esto es, precisamente, lo que hacemos en el ámbito del CEBCAR y de la CBUP donde son bienvenidos los “estudiantes libres”, sin ninguna discriminación, y estudian en la Santa Sede de la CBUP con el mismo *status* de nuestros estudiantes regulares.

* * *

El consejo de fondo, *HAZ QUE LA TORAH SEA ALGO FIJO PARA TI*, se refiere al estudio de la Palabra de Dios que no ha de ser objeto de un seminario-módulo, o de un programa académico eventual, sino algo que debe ocuparnos todos los días de nuestra vida.

Pero esto no se ha de confundir con la disciplina de la lectura diaria de “La Buena Semilla” o del “Pan Cotidiano” que pueden traernos cierto grado de satisfacción personal del que en cierta medida también necesita nutrirse nuestro pequeño ego. Se refiere, más bien, a un nivel de reflexión con acceso a la bibliografía adecuada como la producida por la Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR.

* * *

Ampliando estos conceptos dice Rabi Hilel en el Tratado de los Principios 2:8:

*El que aumenta carne, aumenta gusanos;
y el que aumenta propiedades, aumenta preocupaciones.
El que aumenta mujeres, aumenta hechicerías;
el que aumenta criadas aumenta inmoralidad,
y el que aumenta esclavos, aumenta explotación.*

*EL QUE AUMENTA EL ESTUDIO DE LA TORAH, AUMENTA VIDA.
EL QUE AUMENTA REFLEXION, AUMENTA SABIDURIA,
Y EL QUE AUMENTA EL CONSEJO, AUMENTA ENTENDIMIENTO.
EL QUE ADQUIERE PALABRAS DE LA TORAH
ADQUIERE LA VIDA DEL MUNDO VENIDERO.*

Las cosas han de ser tomadas con suma seriedad, pues como dice Rabi Yehoshúa Ben Perajíah en el Tratado de los Principios 1:6:

*Quien busca la grandeza de su nombre, pierde su nombre.
El que no aumenta, disminuye.
Y EL QUE NO ESTUDIA, MERECE LA MUERTE.*

5 LA TORAH Y EL NUEVO TESTAMENTO

Existe en el pueblo cristiano una nociva actitud respecto de la Toráh, concebida, tanto en su sentido restringido, el Pentateuco, como en su sentido más amplio, la Biblia Hebrea.

Esta actitud, vestida con atuendo antisemita, deriva de una equivocada hermenéutica de las palabras del Apóstol Pablo en sus Epístolas a los Gálatas y a los Romanos. Esta aproximación negativa será confrontada en el módulo sobre el Movimiento Sapiencial en la CBUP a partir de las declaraciones del Tratado de los Principios.

Los pocos cristianos que se han aproximado al testimonio del Pirquéi Abot se chocan con las palabras del Prólogo, que dicen: “Todo Israel tiene parte en el mundo venidero.” Pero, ¿acaso no llega a la misma conclusión Pablo cuando dice en Romanos 11:26, “todo Israel será salvo”?

Los que dan un paso adelante, no aciertan a entender la naturaleza revelatoria de la Toráh y su relación con la soteriología. Por consiguiente, la falsa erudición evangélica se reduce al nivel del debate confesional y a la irresponsable predicación desde el púlpito.

* * *

La Toráh tiene dos dimensiones:

1. Una es la dimensión normativa, que se denomina *halajáh*, palabra derivada de la raíz HLJ (הלך), “andar”, “caminar”, “conducirse”, de donde deriva el concepto de “conducta” o manera de proceder.

2. Otra es la dimensión narrativa, que se denomina *hagadáh*. Así, por ejemplo, el libro Hagadáh de Pésaj es el relato de la Pascua o la salida de Israel de la tierra de Egipto.

Jesús se refirió a una tercera dimensión de la Toráh, su dimensión profética o *nevuáh*, como dice en Mateo 5:17, 18, en la *Biblia Decodificada*:

No penséis que he venido para abrogar la Toráh o los Profetas. No he venido para abrogar, sino para cumplir. De cierto os digo que hasta que pasen en cielo y la Tierra, ni siquiera una yod, ni un solo trazo pasará de la Toráh hasta que todo se haya cumplido.

* * *

Lo que Pablo expone en sus Epístolas a los Gálatas y a los Romanos es la dimensión normativa de la Toráh y su relación con la soteriología. Lo que Pablo dice es que “ningún hombre es justificado (soteriológicamente hablando) por las obras de la Toráh” (Gálatas 2:16), porque es imposible guardar perfectamente la Toráh. Darse cuenta de esto produce en el alma humana un gran conflicto existencial.

Si bien se habla de que todo Israel será salvo, la realidad de fondo es que sólo un remanente será salvo. ¿Y quiénes forman parte de este remanente? Los que son justificados por medio de la fe, tanto antes como después de la venida de Jesús el Mesías al mundo, como dice Pablo en Gálatas 3:21: “Porque si hubiera sido dada una Toráh capaz de vivificar (soteriológicamente), entonces la justificación será por la Toráh.”

Si así no fueran las cosas, no tenía que decir las Habacuc 2:4, ni hubiera sido justificado por la fe Abraham (Génesis 15:6), cuando aun no existía la Toráh como cuerpo literario canónico.

El problema es que los “cabezas de pollo” creen que sólo Abraham fue justificado de esta manera, porque la Escritura sólo lo menciona a él utilizando estos términos: “El creyó al Señor, y le fue contado por justicia.”

* * *

Esto no niega que la Toráh tenga un propósito admirable para nuestra vida, tanto para Israel como para todo ser humano que la acepte como la eterna Palabra de Dios. Por algo dice el Apóstol Pablo: “Y esta Toráh fue promulgada por medio de ángeles” (Gálatas 3:19).

En Gálatas 3:24, 25, Pablo se refiere a la Toráh como nuestro “tutora”: “De manera que la Toráh ha sido nuestro tutora² para llevarnos al Mesías, para que seamos justificados por la fe. Pero como ha venido la fe,³ ya no estamos bajo tutora.”

* * *

Este concepto se relaciona claramente con la etimología de la palabra Toráh, que nos conduce al concepto de “instrucción” o “instrucciones” divinas, a fin de que el hombre de Dios sepa cómo funcionar a la perfección y conozca el camino que le conduce al éxito y a la prosperidad en la vida. Es casualmente de tales instrucciones divinas de la Toráh que la Teología Práctica deriva los “principios teológicos universales” que dan gloria a Dios y resultan en la dignidad del hombre, del cosmos y de la praxis.

No menosprecies, pues, como evangélico, la Toráh, de lo contrario, bien merecido tienes quemarte vivo juntos con el resto de la basura en las llamas eternas del Gueihinom como lo proclama la apóstola Reina Pachas de Gonzáles al decirte: “¡Basúuuura! ¡Al fondo hay sitio!”

* * *

² El texto griego dice “pedagoga”, es decir, nos expone las instrucciones de Dios.

³ Es decir, el cumplimiento histórico objetivo de las promesas divinas.

Es mi anhelo que el contenido de la presente separata académica haga prosperar vuestros conceptos y vuestro camino en lo que respecta a la Toráh y que pongáis hombros conmigo y los miembros de la Plataforma Empresarial de la CBUP para reactivar el movimiento sapiencial en nuestro tiempo. Esta separata académica ha sido utilizada en la CBUP juntamente con otras muchas para alcanzar este objetivo.⁴

⁴Las separatas que aludimos son: *Teología Práctica*, *Formación Empresarial*, *Liderazgo Empresarial*, *Literatura Sapiencial*, *Los Proverbios del Moisés*, *PROPALA* y *el Pastor Empresario*, Ritchie y la gran empresa editorial evangélica, etc.

6 CUATRO TIPOS DE ESTUDIANTES

En la Santa Sede de la CBUP los discípulos concentraron su atención en la mishnáh 5:17 del Tratado de los Principios, que dice:

Cuatro tipos de personas asisten a la CBUP:

El que asiste, pero no practica — Tiene en su mano la recompensa de su asistencia.

El que practica, pero no asiste — Tiene en su mano la recompensa de su práctica.

El que no asiste ni practica — Es malvado.

El que asiste y practica — Es sabio.

Siempre son cuatro, como los cuatro tipos de discípulos en la *Hagadah de Pésaj* y los cuatro tipos de terreno en la Parábola del Sembrador. ¿Ya muchas el énfasis sapiencial del evangelio de Rabi Yeshúa?

Pero permítaseme agregar un quinto tipo que florece sólo en el Perú: El que no asiste ni practica, pero obtiene su “cartón” de la Universidad Autónoma de Azángaro, al costado del Palacio de la Injusticia, por la módica suma de 60 nuevos soles, o sea, más barato que en las universidades “americanas”.

Ese, ¿qué es?

* * *

Por cierto, la mishnáh no dice “Cuatro tipos de personas asisten o no asisten a la CBUP, o a la universidad. Literalmente dice, *bet midrash*, “casa de la investigación o del estudio”.

En la Santa Sede de la CBUP los discípulos aplicaron esta mishháh al devenir de las cosas en la CBUP, diciendo:

—¿Existían universidades en los tiempos del Tratado de los Principios?

—¡Claro, pe! Literalmente en el Tratado de los Principios 5:17 se habla del *bet-midrash*, que se traduce “casa de la investigación” o “casa de altos estudios”, exactamente como el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” o la California Biblical University of Peru (CBUP).

—Y a propósito, ¿qué es el midrash?

—Es la investigación de las Escrituras, que sólo se puede llevar a cabo en un ambiente académico de alto nivel, como el de la CBUP. No esperes esto de la Escuela Dominical. . .

* * *

A propósito, en cierta ocasión, Jimmy Carter, ex presidente bautista de Estados Unidos y Premio Nobel de la Paz, no obstante su acendrado antisemitismo, dio una conferencia en la Universidad de Brandeis, en Waltham, Massachussetts, la más importante universidad judía de Estados Unidos. Y se le ocurrió hablar pestes de Israel en su propia casa, culpándolo de la tragedia de los palestinos de la franja de Gaza.

Ya en clase, el Dr. Nahum Sarna, profesor de Talmud Toráh, fue abordado por los estudiantes respecto de esta conferencia, y él sólo dijo: “¿Qué se puede esperar de alguien cuya única formación bíblica la obtuvo en el Sunday School (Escuela Dominical)?”

A la metodología del midrash se refiere Jesús cuando dice: “Escudriñáis las Escrituras, porque os parece que en ellas tenéis vida eterna, y ellas son las que dan testimonio de mí” (Juan 5:39).

El verbo “escudriñar” en hebreo es *darash*, de donde deriva la palabra midrash, que básicamente significa investigación rigurosa.

La reflexión expuesta en los escritos que a manera de capítulos forman parte del contenido de la presente separata académica, nos servirá de guía turística GRATIS en lo que viene a continuación, para coronar con una corona de oro nuestra reflexión. El próximo capítulo es nuestra mini versión del *Tratado de los Principios*, nuestra versión de la Santa Sede de la CBUP.

7

EL TRATADO DE LOS PRINCIPIOS (VERSION DE LA SANTA SEDE)

PROLOGO

Al cumplirse el Quinceañero y Bodas de Cristal de la CBUP, los sabios de la Institución se reunieron en Cónclave en su Santa Sede, y con la llave del éxito de la CBUP abrieron sus puertas ante la comunidad evangélica mundial.

A continuación la síntesis de sus palabras de sabiduría, empezando por las de sus fundadores, Rabi McKenna, émulo de Hilel, y Rabi Soon Jae Lee, émulo de Shamai.

CAPITULO PRIMERO

1. Rabi McKenna, decía en nombre de su mentor, Rabi Albert Einstein, sea su memoria bendición: “Dios no juega a los dados.”

El también solía decir: “La llave del éxito de la CBUP es su firme compromiso evangélico con la excelencia académica y su relevancia práctica, y con la piedad personal y su responsabilidad social.”

El también solía decir: “La Teología Científica, es decir, la fusión de Teología y Ciencia, da gloria al Creador y a la CBUP, la única institución académica en el mundo que la expone en toda su gloria.”

2. Rabi Soon Jae Lee y Rabi Yong Um Kam recibieron la llave del éxito de manos de Rabi McKenna. Ellos solían decir: “Con el poder del evangelio el Perú resurgirá como resurgió de las cenizas Corea del Sur.”

También solían decir: “Ustedes los peruanos tienen grandes recursos, y nunca han estado como nosotros, los coreanos, en la situación extrema de comer pasto.”

Y tenía razón, porque a diferencia de los coreanos, los peruanos siempre hemos estado expuestos al “antipasto gagá”.

3. Rabi Tercón, el Gato Mayor de la Institución, recibió la llave del éxito de manos de ellos. El solía cantar y danzar para el Señor, y mereció el Apostolado, el Papado y el Trofeo de Break Dance en la Santa Sede de la CBUP.

Tras la debida coordinación, él entregó la llave del éxito a manos de Rabi Trepanación de la Mancha, el ratoncito panzoncito de su devoción, que modestia aparte es sobrino del Excelentísimo Caballero Don Quijote de la Mancha.

4. Rabi Trepanación de la Mancha entregó la llave del éxito a Rabi Montero el Exorcista, y éste se la entregó a Rabi Pablo Balbuena, el verdadero Tsar Anti-Corrupción, quien a su vez se la entregó a Rabi Carlos Suárez Alarcón, el Gatito de la Institución.

Ellos solían decir siete cosas:

“¿Quieres tamales? ¡Cómpratelos!”

“Toma chocolate, paga lo que debes.”

“Primero me pagas, después me pegas.”

“Hoy no fío, mañana sí.”

“El que tiene boca se equivoca.”

“La corrección de las almas se recibe en las nalgas.”

“Y el que no pierde su tiempo conversando con su mujer, se hace candidato del infierno.”

5. De ellos recibió el Rabi Yalico. El solía decir: “La Iglesia Evangélica no crece; sólo engorda a causa de la celulitis y el maldito colesterol espiritual.”

6. De él recibió el Rabi Randall Wittig, el editor de la revista *Apuntes Pastorales*. El solía decir: “El pueblo evangélico ha crecido hasta el tamaño de un océano, pero sólo tiene un centímetro de profundidad.”

7. De él recibió el Rabi Torres Valenzuela. El solía decir: “Al que tiene preguntas, le serán dadas respuestas, y tendrá más preguntas. Pero al que no tiene preguntas, aun las vagas ideas que tiene en su tutuma le serán quitadas por la vía de la amnesia.”

El también solía decir: “Y el que no estudia en la CBUP merece la muerte.”

8. De él recibió el Rabi Inmer Céspedes Alcarbón. El solía decir: “Entre todos los placeres de la carne que se hacen sin pecar, el más rico es el del “chanchito al palo”, y si no votas por Gastón Acurio para Presidente del Perú, tú también como el chanchito mereces palo.”

El también solía decir: “No hay cosa que más le haga gozar a mi mujer, que las *shorrrr-stories* de los sabios del CEBECAR y de la CBUP, pues con su lectura experimenta risa santa, doble unción y glosolalia.”

9. De ellos recibió el Rabi Qadosh. De él se suele contar que acudió al Güeco en pos de materiales doctrinales debidamente pirateados, y allí oyó hablar del Tercer Cielo. El acudió a la Santa Sede de la CBUP y se le aclararon sus ojos, como los ojos de los Gatos Alfa de la Institución. Y díjole su mujer: “¿Por qué tienes tus ojos como de gato, si eres serrano? ¿Por mirar donde no debes, te va a salir orzuelo!” Y he aquí que él le respondió diciéndole:

*¡Qué orzuelo, ni qué orzuelo!
Lo que pasa es que hoy día
He tenido la osadía
de pasar del Güeco
¡al Tercer Cielo!*

CAPITULO SEGUNDO

1. De ellos recibieron la llave del éxito las Bomboncitos de la CBUP.

La Rabina Lucecita Kam, co-fundadora de la CBUP, solía decir: “La CBUP es producto de una visión celestial, y se convertirá en el centro de sabiduría del mundo de habla hispana, como está escrito: ‘Yo soy la sabiduría, y mi mensaje acribilla a los seres humanos en la Tierra y en el cielo.’ ”

2. La Rabina Silvia Olano solía decir: “¿Quién es el hombre sabio que merece ganar este mundo y el mundo venidero? El que no practica la piratería en la Galería, ni corrompe a su prójimo con su tacañería, y paga sin llorar lo que le adeuda a la CBUP.”

3. La Rabina Amanda de Chávez solía decir de las mil historias que ha escrito su esposo, Rabi Trepanación dela Mancha: “Yo me río sin leerlas.” Y Rabi Trepanación le dice: “He aquí que tu sabiduría sobrepasa a la de todos los sabios del CEBCAR y de la CBUP juntos, porque ellos se ríen sólo después de leerlas por enésima vez.”

4. La Rabina Gladys Victorio Pishpireta solía decir: “No hay Toráh sin macarina, ni macarina sin Toráh”. Es decir, en la Santa Sede no hay estudio sin alimento, ni alimento sin estudio. Y nada sobrepasa al ponche de maca que te pone en fá.”

También solía decir: “El imbécil que ayuna cuando estudia y no alimenta las neuronas de su cerebro, su fin es ver vírgenes virtuales y hacerse candidato del infierno.”

5. La Rabina Raquel Apolinario Godoy solía decir: “No hay vida en el pueblo de Dios sin el ministerio profético de la mujer, y no hay ministerio de la mujer si no hay una auténtica vida pentecostal.”

6. La Rabina Cristina Cochachi solía decir respecto de su novio, el Señor de Caral: “¡Qué lástima que sea más viejo que el Señor de Sipán!”

7. La Rabina Ruth Vicharra solía decir: “Sea mi Galería como la sucursal del Tercer Cielo, y por medio de la piratería haceos tesoros en el cielo donde ni la polilla consume ni los orines corrompen.”

8. La Rabina Anita Grimaldo Pachas solía decir: “Sé amigo de los sabios y de *Shulamit*, el ala empresarial del CEBCAR.”

9. La Rabina Carmen Espinoza solía decir tres cosas:

Ten cuidado de los pequeñitos, porque de ellos saldrá la Toráh.

Ten presente los principios del COMED: El que come, no menosprecie al que no come; y el que no come no juzgue al que come.

Y sobre todo, ten cuidado con los apagones, pues como dice la Apóstola Yuri:

*Con el apagón, ¡qué cosas suceden!
¡Qué cosas suceden con el apagón!*

10. La Rabina Jenny Terrazos solía decir: “Sin dinero o con dinero, hago todo lo que quiero, y mi palabra es la ley.” También solía decir señora a nombre de Rabi Tercón: “Cuando cantas una ranchera y gritas ‘¡ujujuy!’, al diablo le da rabia e incluso, cursulera.”

CAPITULO TERCERO

1. Rabi José Grimaldo Pachas recibió la llave del éxito de las Bomboncitos de la CBUP. El solía decir: “No hay CEBCAR sin CBUP, ni CBUP sin CEBCAR, y todo lo demás es metal que resuena y címbalo que retiene.”

2. De él recibió el Rabi Terhino, el hijo predilecto de Rabi Tercón, el Gato Alfa de la Institución. El solía decir: “Hay los que tienen la boca limpia y el corazón sucio, y hay los que tienen el la boca sucia y el corazón limpio. Y he aquí que el corazón limpio es mejor.”

3. Rabi Gustavo Montero el Exorcista recibió la llave del éxito de manos de Rabi Terhino. El solía decir: “Sobre tres columnas se sustentan el CEBCAR y la CBUP: Sobre la libertad, sobre el sano sentido de humor que tanto escasea en la viña del Señor, y sobre las obras de generosidad.”

Cierto día, él planteó la siguiente pregunta en el Aula Magna de la CBUP: “¿Qué cosa es la más IMPORTANTE de todas las cosas?”

4. Rabi Juaneco el Shipibo dijo: “Lo más importante es mi combo.”

5. Rabi Abel Panaifo dijo: “Empezar y terminar tus estudios en la CBUP.”

6. Rabi Yeshúa Baratta dijo: “Nunca terminar tus estudios, sino continuar estudiando toda la vida, porque el estudio es el alimento del alma.”

7. Rabi Qadosh dijo: “Lo más importante es hacer el amor contra viento y marea.”

El también solía decir: “No hay mejor mujer que una mujer agradecida, y el mejor afrodisíaco es la baba de la estrella de mar chupada cruda.”

8. Rabi Augusto Pecho Cerrón dijo: “Lo más importante es el cacha-cacha que crece en Llullapichis. Los científicos de la NASHA lo señalan como el más milagroso de los viagras-cholos, hecho que confirman la apóstola Rulitos Jeanette Barboza y al apóstol Melcochita que solía decir: ‘El nombre del VIAGRA deriva de Vlejas AGRAdecidas’.”

9. De él recibió el Rabi Daniel el Travieso. El solía decir: “¿Y a mí qué? ¿Y qué? ¿Qué?”

CAPITULO CUARTO

1. Rabi Advíncula el Mayor prefirió no recibir de Rabi Daniel el Travieso, y solía decir: Tres grandes objetivos tiene la comunidad terapéutica de la CBUP:
 La Democratización de la Educación Teológica en la América Latina (DETAL).
 La Profesionalización del Pastorado Latinoamericano (PROPALA).
 Y la reactivación del Movimiento Sapiencial.

2. De él recibió el Rabi Advíncula el Menor. El solía decir: “No hay actividad más importante que servir a los demás. Y el que sirve sirve, y el que no sirve no sirve.”

3. Rabi Erasmo Wong y Rabi Luis Banchero Rossi recibieron la llave del éxito del Rabi Advíncula el Mayor. Ellos solían exigir a todos los empresarios serranos: “¡Producción de Calidad A1!”

4. De ellos recibió el Rabi Romaní Larrea. El solía decir: “Los esquizofrénicos no pueden ser pastores, ni los pastores, esquizofrénicos.”

También solía decir: “Los verdaderos líderes son los que no buscan ser líderes y aprenden de todos.”

5. De él recibió el Rabi Juan Quispe el Serrano, de quien dicen las malas lenguas que es el culpable de haber llevado la friolera a Pucallpa. El solía decir: “El pastor debe ser un empresario, y un empresario debe ser pastor.”

6. De él recibió el Rabi Alf Porty, del Servicio de Inteligencia. El solía decir: “A causa de los ángeles del moderno movimiento apostólico, la Iglesia Evangélica está en peligro de desaparecer antes del retorno del Mesías.”

7. De él recibió Rabi Angel Diego. El solía decir: “Despiértate, tú que duermes, y levántate de entre los zombies, y te alumbrará Cristo.” Y “el mayor problema de las iglesias evangélicas en el día de hoy es la proliferación de zombies cristianos.”

8. De él recibieron el Rabi Mario Pablo Huacausi y el Rabi Samuel Arboleda. Ellos solían decir: “No hay mayor apostolado que el estudio de la Toráh en la CBUP.”

9. De ellos recibió el Rabi Teodoberto Romero. El solía decir: “No existe mejor inversión que hacer el Doctorado en la CBUP, como decía Rabi Ramón, sea su memoria bendición.”

10. De él recibió el Rabi Mario “A1”, de México lindo y querido. El solía cantar tres cosas: “No hay business como el show business”, “No hay madonna como la Madonna, que combina el espectáculo con la Qábalah y el estudio de la Toráh”, y “Yo sé que un día el río cruzaré.”

11. De él recibió Rabi Alberca de Asís. El solía decir: “¡Qué más bendición que la de nuestro sub-continente de América del Sur! Porque a falta de uno ahora tenemos dos papas sudamericanos: ¡Su Santidad, el Papa Pancho I en Roma, y su Santidad, el Papa Chale I en la Santa Sede de la CBUP!

CAPITULO QUINTO

1. Del Rabi Alberca de Asís recibió el Rabi Teodoro Rojas, el “Doctor Orgasmo”, sea su memoria bendición. El solía decir: “La mujer más bella del mundo no te puede dar más de lo que tiene.”

El también solía decir: “¡Hay que hacer el amor hasta el punto de hablar en lenguas!”

2. De él recibió el Rabi Fredi Segura. El solía decir: “Sobre todas las cosas perniciosas evita la misoginia y la relativización de la mujer.”

3. De él recibió el Rabi Jaime Arizpe. El solía decir: “Lo que más falta hace en la Iglesia es que sea restaurado el ministerio de la Exhortación, en lugar del ministerio de la Restauración.”

4. De él recibieron el Rabi Canuto y el Rabi Pompín, los payasitos de nuestra Institución. Ellos solían decir: “El que adquiere un mote verdadero se hace heredero del mundo venidero. Y el que no tiene un apodo, bien a su modo, es como un alma en pena. ¡Qué pena!”

5. De ellos recibió el Rabi Characato el Mentecato. El solía decir: “No hay Toráh sin trabajo físico, y no hay trabajo físico sin Toráh.”

El también solía decir, a nombre del Rabi Chavo del Ocho: “Si debes, ponte a trabajar. Pero si vas a trabajar de poeta, ponte a dieta.”

6. De él recibió el Rabi Iain Mackay, de la Scotland Yard. El solía decir: “Las palabras de los sabios de la CBUP son como boomerang: Dan el golpe, y regresan para volver a golpear.”

7. De él volvió a recibir el Rabi Mario “A1” de México. El solía decir: “Las palabras de los sabios son como la electricidad: Hoy te iluminan con luz, mañana te dan calor, pasado mañana te dan sonido, luego te dan movimiento. Pero a los burladores estremecen sin piedad.”

8. De él recibió el Rabi Pedro Milla Ciriaco. El solía decir: “Sea tu casa punto de reunión de los sabios, y agasáales con cebiche de pescado, salvo en el Día del Pollo a la Brasa, en que la *halajáh* prohíbe comer otra cosa.”

9. De Rabi Pedro Milla él recibió el Rabi Macavilca. El solía decir: “Sé hospitalario con los serranos y con los extranjeros que en busca de sabiduría vienen de tierras lejanas a la CBUP: Boliches, brashicos, colochos, rotos, characatos y nuestros semejantes del país de los simios.”

CAPITULO SEXTO

1. De él recibió el Rabi Casavechi. El solía decir: “UNA cosa es imprescindible: Aprender. Y quien estudia y aprende, ciertamente ha escogido la mejor parte.”

2. De él recibió el Rabi Alberto Sánchez. El solía decir DOS cosas: “Aprende y enseña. En esto consiste el verdadero discipulado y el verdadero apostolado.”

3. De él recibió el Rabi Calongo. El solía decir: TRES cosas son más dulces que la miel:

Las palabras de los sabios,
Los caramelos de los sobones,
y las Bomboncitos de la CBUP.

4. De él recibió el Rabi Alberto Romay. El solía decir: “CUATRO son los principios en que se fundamenta la grandeza del Imperio de los Incas y de la CBUP:

Ama súa No seas pirata, ¡rata!
Ama llulla No seas mentiroso, ¡coso!
Ama quella No seas haragán, ¡villagrán!
Ama riti No seas amarrete, ¡zonzonete!

5. De él recibió el Rabi Ari Joensuu. El solía decir: CINCO tipos de estudiantes hay en la CBUP:

Los que llegan tarde y se van temprano.
Los que llegan temprano y se van tarde.
Los que gorrean separata académica, peste endémica.
Los que roncan en la clase al estilo de la Laura Bozo y de la Momia Juanita.
Y los que honran a su maestro y honran su propia dignidad profesional.

6. De él recibió el Rabi Boliche Mosca, hombre del Altiplano. El solía decir SEIS ayes:

¡Ay del que ocupa el lugar 28 en la lista!
¡Ay del que anda volando bajo en El Alto!
¡Ay del que hace yunta con characatos mentecatos!
¡Ay del que a falta de mar, sólo en el Desaguadero puede desaguar!
¡Ay del que pierde su tiempo ordenándole al Illimani que se arroje al mar.
¡Ay del que nunca ha probado los efectos celestiales del caldo de cardán!

7. De él recibió el Rabi Trepanación de la Mancha. El solía decir: SIETE son las condiciones *sine qua non* para que una historia corta presentada por un estudiante califique para el Gran Certamen Literario “El Huevo de Oro CBUP”:

LA PRIMERA:	Tiene que hacerme reír.
LA SEGUNDA:	Tiene que hacerme llorar.
LA TERCERA:	Tiene que darme cólera.
LA CUARTA:	Tiene que hacerme pensar
LA QUINTA:	Tiene que dejarme en suspenso
LA SEXTA:	¡NUAY! Pasa a la siguiente
LA SEPTIMA:	Tiene que tener un título sexy.

EPILOGO

Todos los sabios de la CBUP eligieron a Su Santidad, el Papa Chale I, y llegaron a las siguientes conclusiones:

PRIMERA: Lo más importante no es llegar primero, sino saber llegar.

SEGUNDA: El placer más rico no es el placer sexual, sino el placer conceptual, es decir, el placer de entender, y entender a Dios.

TERCERA: Nada hay más mejor en este mundo y en el mundo venidero que el éxito que se alcanza al leer el talmud del Rabi Gustavo Montero: *La llave del éxito: Revelaciones del Excelentísimo Doctor Don Trepanación de la Mancha*.

Al final del Cónclave de la CBUP, todos los sabios y las sabias se dieron el codo con amor en tiempos de Coronavirus, como está escrito: “¡Dios los cría, y la CBUP los junta! Y juntamente con la Rabina Yuri se pusieron de pie y entonaron el Himno N° 28:

*Iba sola por la calle,
cuando vino de pronto un apagón.
Vale más que yo me calle
la aventura que me sucedió.*

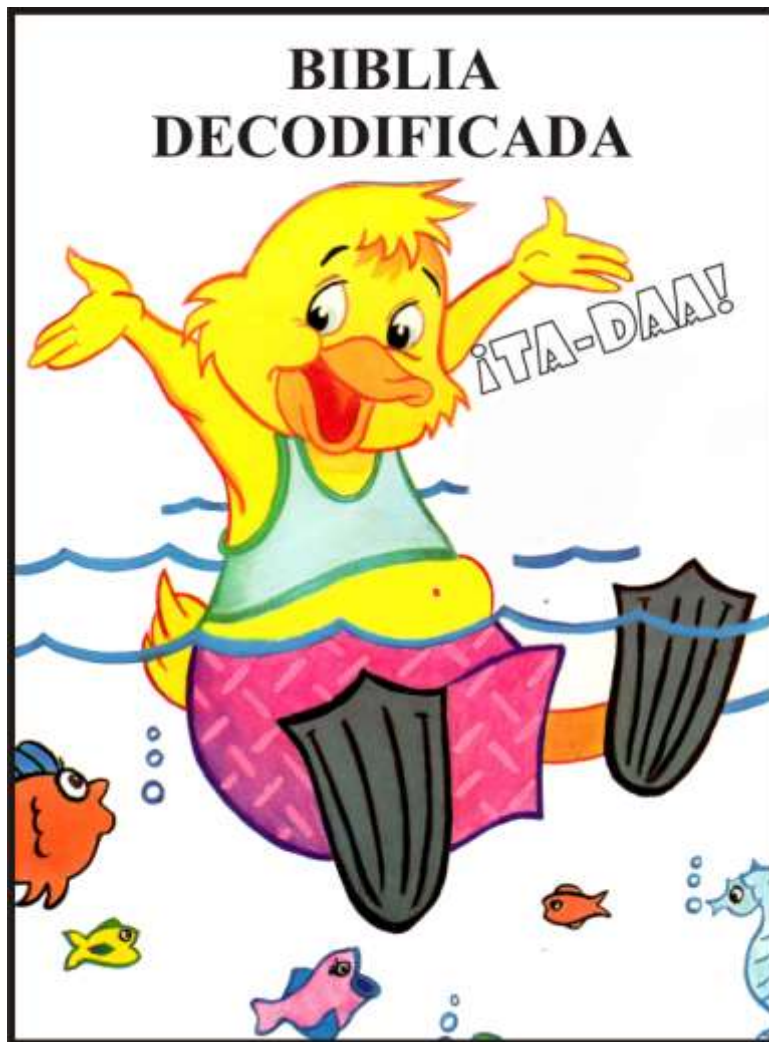
*Me tomaron por el talle,
me llevaron fondo de un zaguán.
Y en aquella oscura calle,
¡ay, qué me sucedió!*

*Me quedé muy quietecita
en aquella terrible oscuridad,
y una mano ligerita
me palpó con confianza y libertad.*

*Y sin ver al enemigo
en aquella terrible oscuridad,
me quitaron el abrigo,
el sombrero, ¡qué barbaridad!*

*Yo pensaba en el castigo
que en seguida a aquel fresco le iba a dar.
Y cuando encendieron las luces,
¡Ay! ¡Era mi papá!*

*Con el apagón, ¡qué cosas suceden!
¡Qué cosas suceden con el apagón!*



LA BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ



BIBLIOTECA INTELIGENTE

[Biblioteca Inteligente] [Biblia Decodificada] [Biblia RVA] [Separatas Académicas] [Antologías de Historias Cortas] [Estudios Universitarios] [Contacto]

BARRA AZUL DE ENLACES 

www.bibliotecainteligente.com

PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP

¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!



Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace "Inicio" diviértete con "El Changuito de la Biblioteca Inteligente" y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip "Caminando por la Vida".

Luego ingresa al enlace "Biblioteca Inteligente" y disfruta el Album de Fotos Siprallas.

Luego ingresa al enlace "Antologías de Historias Cortas" y ¡a todo lo demás!

¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!



¡Caminando por la Vida!



**LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
DEL DR. MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP**

- 😊 Para el acceso a la Biblioteca Inteligente abra www.bibliotecainteligente.com
Los enlaces están con letras blancas en fondo azul debajo de la foto.
- 😊 Vea el Album de Fotos Siprallas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Vea el índice de 1.050 historias cortas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Ubique el volumen sobre Shilicología en el enlace, *Antologías de Historias Cortas*.
- 😊 Vea el índice de 165 Separatas Académicas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* en el enlace, *Biblia Decodificada*.
- 😊 Vea la información sobre la *Biblia RVA* en el enlace, *Biblia RVA*.
- 😊 Para los Estudios Universitarios CBUP acceda al enlace correspondiente.



**VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
Y DEL MUSEO DE LA BIBLIA DEL CEBCAR**
**Al pie, empastados en color azul, están los originales de la Biblia RVA
y de la *Biblia Decodificada***





LA BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ
Y EL GRAN PBI – PROGRAMA BIBLIOTECA INTELIGENTE



BIBLIOTECA INTELIGENTE

| Biblioteca Inteligente | Biblia Decodificada | Biblia RNA | Series Académicas | Antologías de Historias Cortas | Estudios Universitarios | Contacto

BARRA AZUL DE ENLACES

www.bibliotecainteligente.com

PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP

¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!



Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace "Inicio" diviértete con "El Changuito de la Biblioteca Inteligente" y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip "Caminando por la Vida".

Luego ingresa al enlace "Biblioteca Inteligente" y disfruta el Album de Fotos Siprallas.

Luego ingresa al enlace "Antologías de Historias Cortas" y ¡a todo lo demás!

¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!



¡Caminando por la Vida!



EL GRAN PBI
LA BIBLIOTECA INTELIGENTE EN
EL GRAN PBI

- Instale su programa EL GRAN PBI en su computadora o en su teléfono móvil.
- Vea el Album de Fotos Siprallas en el volumen BIBLIOTECA INTELIGENTE.
- Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* y a sus Volúmenes Auxiliares.
- Acceda a los volúmenes sobre Ciencias Bíblicas en las Series de Antologías.
- Disfrute de 1.500 Historias Cortas llenas de humor en las Series de Antologías.
- Disfrute en especial el Volumen 15 de la Serie SHILICOLOGIA.
- Disfrute de los volúmenes traducidos en la Serie TRADUCCIONES.
- Acceda a las publicaciones del Centro de Estudios Bíblicos "Casiodoro de Reina" (CEBCAR) y de la California Biblical University of Peru (CBUP) en el volumen, ESTUDIOS UNIVERSITARIOS.
- Disfrute de EL GRAN PBI en su formato siempre ACTUALIZADO.

El programa informático ex-internet EL GRAN PBI (Programa Biblioteca Inteligente)
 NO REQUIERE DEL INTERNET como la página web. Consulte a cebcarcbup@gmail.com



**VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
Y DEL MUSEO DE LA BIBLIA DEL CEBCAR**

**Al pie, empastados en color azul, están los originales de la Biblia RVA
y de la *Biblia Decodificada***





EL GRAN PBI

Y

MISIONOLOGICAS:

Dra. Silvia Olano, cebcarbup@gmail.com - Teléfonos: (511) 424-1916; Cel. (51) 948-186651